



MCD 2019

Sig.: FA-3087

Tít.: Endevinallas populars catalanas

Aut.: Pelay y Briz, Francesch

Cód.: 1006027 R.1928



END E VINALLAS

POPULARS CATALANAS

79
14023

87.47.
—
(E.9.)

ENDEVINALLAS

POPULARS CATALANAS

ACOMPANYADAS DE

VARIANTS Y CONFRONTAMENTS AB ENDEVINALLAS

FRANCESAS, LITUANAS, VASCAS, GALLEGAS,
ITALIANAS, RIBAGORZANAS, PROVENSALAS, ALAMANYAS, ANGLESES,
ALSACIANAS, PORTUGUESAS,
BEARNESAS, CASTELLANAS Y SENEGAMBESAS,

SEGUIDAS DE

UN APLECH DE ENDEVINALLAS MODERNAS,

Y COLECCIONADAS

PER

FRANCESCH PFLAY Y BRIZ.



BARCELONA.

LLIBRERÍA D'EDUALT PUIG | LLIBRERÍA D'ALVAR VERDAGUER
Plassa Nova, 5 y Capellans, 2. | *Rambla del mitj, 5.*

1882.

1.928

ES PROPIETAT

BARCELONA.—Estampa de Jaume Jepús, passatge Fortuny.—1882

Qu' es lo que 'ns ha mogut á donar á llum eix aplech d'endevinallas, despres de haverne publicat ja una mostra bastant nombrosa en un del volums de la nostra colecciò de cants populars catalans? Lo mou no ha sigut la curiositat, tampoch la ostentaciò de erudiciò, menys lo intent de fer un volum mes ab la nostra firma. L' amor al pais en que havem nat, l' anyorament de nostre gloriòs avior, l' afany de presentar una nova fe de vida del nostre poble en lo mon literari, fe de vida modesta; pero bastant á demostrar que res li manca y que en tot te molt, es lo que nos ha empés novament pel camí de la investigaciò literaria-popular. Nostre aplech no es lo mes complert; empero es dels mes richs de quants ne tenim coneixement, si al fer la comparansa ab altres de altrás nacions, descomptém de aquests las endevinallas reconegudament literarias.

Noensem ferlo precehir de cap prólech crítich ni històrich, perque despres de lo que n' han dit escriptors de la talla dels París, Friedreich y altres, poch ó gens nos quedaria per dir á nosaltres que fos verament nou.

Farem, si, reparar que en las nostras *endevinallas* s' hi reflexan casi be totas las formas y maneras de fer y de dir de las de las altrás terras, sent de notar que fins las variants de moltas de las forasteras se troban també en las nostras. Aquest es un fet, que dona lloch á creure ab cert fonament en la teoria de la transmissiò de procedencia de una mateixa font.

Lo major nombre de confrontaments que tenen nostras endevinallas ab las del Nort, sobre las dels regnes de Castella y Portugal, ab tot y que lo vehinatge y la pressiò oficial podrian haver contribuhit molt á fer que fos mes sensible sa influencia, proban fins á cert punt que la corrent de transmissiò nos ha vingut de Llevant y que aqueixa corrent ha sigut mes ben aprofitada per nosaltres que pe'ls altres termes de la península ibérica. D'altre manera no s'esplicaria aquest fenòmeno. Tant certa es aquesta escassés de confrontaments dels nostres enigmes ab los dels castellans, que ab tot y ser la colecciò d'ells (1) publicada per Demófilo, una de las mes nombrosas, pochs son relativament los que hi havem trobat que tingan relaciò ab los catalans.

Es de notar també que casi tots ells comensan ab una fórmula ó pregunta, que si uns cops es lo «¿Qu'es aixó?»; altrás vegadas es «Endevina endevinalla» «Devina devineta» «Cosa coseta» «Devina devinarás» etc., no sent per lo tant lo «¿Qu'es aixó?» fórmula peculiar de las endevinallas catalanas, com ha dit algú, sino que al revès totas las fórmulas que s'usan en las altrás nacions també las hi son comunas; ab la particularitat de que cada una d'ellas te generalment una comarca hont se usa ab preferencia. Aixís, per exemple: lo *Devina devineta* (2) es coneguda en lo Ampurdá; la *Cosa coseta* (3) en lo pla d'en Bas y tots los encontorns d'Olot; lo *Endevina endevinalla* (4) en la provincia de Barcelona; lo *¿Qu'es aixó?* (5) en lo camp de Tarragona, y casi podriam dir que l' *Devina devinarás* es propi de Mallorca, á jutjar per l' us que d'eixa forma fan los pus triats escriptors mallorquins en sos travalls literaris.

En quant á la manera de classificarlas despres de intentarho

(1) Figuran en ella un gran nombre de enigmes literaris.

(2) Es lo *Devinette* francés.

(3) Es lo *Quisicosa* castellá.

(4) Correspon al *Dovinaja* italiá.

(5) Confronta ab lo *¿Qu'es acò?* provensal.

havem finit per deixarlas barrejadas; donchs nos ha semblat treball casi impossible de realisar, dada la naturalesa de la major part de las mateixas. Moltes d' ellas tenen mes d' un caràcter ó tendencia, divent per lo mateix figurar en duas seccions. ¿Era lògich donar la preferta á una de las tendencias? ¿Era enrahonat repetir las? Quan un se troba ab una varietat tal de expressiò en totas ellas; quan solzament lo llas de uniò de unas ab altrás se reduheix al obgecte primari del genre, ço es, endevinar, es casi impossible classificarlas be. Tal veyem que haurán comprés tots los collectors, quan las han deixadas com nosaltres las doném á llum. Los medis per inventar un enigma, varian tant! Des de'l joch de paraulas del

Te la dich y no m' entens

al

So germana de la teva tia y y no 't so tia;

del

¿En qué se sembla un ou á una castanya?

al

Una caixeta

tan ben requinquilladeta
que cap requinquillador
la requinquillarà,
tan ben requinquilladeta
com ella está;

del

Dotze frares d' un convent
dotze nespras per tots tenen,
cada qual se 'n menja una
y encar quedan onze nespras.

al

Dos peus menjava un peu sobre tres peus. Ve quatre peus y li pren lo peu. S' aixeca dos peus, agafa 'ls tres peus, los tira á quatre peus y li trenca un peu. (1)

(1) Aquesta endevinalla recorda de lluny al famòs enigma grech del Home. «¿Quin es aquell animal que al matí va ab *quatre peus*, al mig dia ab *dos* y al vespre ab *tres*?»

hi ha una varietat (1) de procediment que atura al classificador mes entussiasta. Aixís nos ha passat á nosaltres.

Ara nos cal esmentar que en lo present aplech hi mancan casi totas las obscenas, que no havem cregut necessarias encara que 's vulla donar al llibre carácter de obra d' estudi. Algunas n' hi havem deixadas, ab tot, per rahons especials; mes nos havem permés cambiarhi alguna paraula de las que ferían la orella ab son doble sentit ó sentit recte. A fi de que qui vulla fer de las presents obecte de estudi popular literari sápigá á que atíndres, fem constar aquí que las que son modificadas per nosaltres ab lleugeras correccions portan per senyal una estrella á la esquerra de las xifras romanas ab qu' están nombradas.

No havem cregut tampoch del cas barrejar ab las populars las que son reconegudament literarias, com havem vist en alguna col·lecciò. Aixís hauriam fet un llibre voluminòs, pero de poch profit, pèls aficionats á travalls literari-populars, emperó com entre las literarias n' hi ha moltes que son fillas directas de las populars, ó fetas ab prou enginy per ser presas per tals, y algunas fins dignas de que 'l poble las popularise, no faltantnhi que 'l poble las ha popularisadas ja, publicuém en un dels apéndices, al capdavall de la obra, un reduhit aplech de las que han arribat á nostras mans, no perquè servesca d'estímul als que s' hi dedican, sinó com á mostra de la literatura semi-popular moderna en aquest enginyòs y difícil genre.

A continuaciò de las presents ratllas donem una llista de las obras que 'ns han servit per fer los confrontaments, confrontaments que haurian tal volta sigut mes si no fossen acabadas las edicions de alguns dels aplechs qual publicaciò ha arribat á coneixement nostre.

Acabarem afegint lo que diguerem en las quatre ratllas que

(1) Aquesta varietat la demostran mes que res los diferents noms que prenen segons sa naturalesa. Aixís es com se batejan ab los noms de *Enigmes*, *Endevinal·las*, *Semblansas*, *Jochs de paraulas*, *Questions etc.*

precehiren á la primera col-leccioneta d' endevinallas que donarem á llum l' any 1877 y anavan inclosas en lo volum V. de *Las Cansons de la terra*, y es lo següent: «No perque sian realment *cansons*, sino perque son una branca de la poesia popular, donem aquí una mostra d' *Endevinallas* per estudiar baix un nou aspecte lo carácter del nostre poble. La part sentimental domina en las *cansons* y algunas vegadas fins conduheix al geni popular al idealisme ridícol per sa exageració: la part enginyosa, y alguns cops la picardia mal intencionada, extravía al poble en las *endevinallas*. Allí s' hi veu al cor que sent; aquí lo giny picaresch hi campeja sovint, acompanyat de la gracia en lo dir y accert en la combinació de paraulas. Pero en las endevinallas es ahont se hi retrata mes lo carácter de cada terra.»

F. P. B.

Juny 1882.

BIBLIOGRAFÍA.

- BERNONI, (G.)—Tradizioni popolari veneziane.—Venezia, 1875, en 12, 32 planas. (*Forman part d' aquesta coleccioneta 13 endevinallas.*)
- BERNONI, (G.)—Indovinelli popolari veneziani.—Venezia, 1874, en 12, 16 planas.
- CASSETTI E IMBRIANI.—Canti delle provincie meridionali.—Torino, 1872. (Enclou aquesta obra en la plana 82 del primer volum 3 endevinallas, y 10 mes en las planas 73 y 74 del volum segon.)
- DEMÓFILO.—Coleccion d' enigmas y adivinanzas en forma de diccionario.—Sevilla, 1880. (Enclou aquesta col-lecció, á mes de las castellanas, algunas endevinallas gallegas, ribagorzanas, catalanas, valencianas, vascas, mallorquinas y asturianas.)
- FESQUET, (P.)—Enigmes populaires recueillies á Cognac—(Gard).—(30 endevinallas que venen inclosas en las planas 175 á 177 del n.º 9-10 de la *Revue des langues romanes*, corresponent al any 1879.)
- GIANNANDREA, (A.)—Canti popolari marchighiani.—Torino, 1875.—(Eix volum enclou, 34 endevinallas que agafan de las planas 296 á 303.)
- (A.) IVE, —Canti popolari istriani.—Torino, 1877.—(Eix volum enclou endevinallas que agafan desde la plana 295 á la 307.)

- LA FLEUR DES DEVINETTES *pour rire*, impressions, souvenirs et aventures du Baron de Crac, publication de Lord John Cracfort.—París.
- LEITE DE VASCONCELLOS, (I.)—Adivinhas populares.—Van inclosas en las planas 280 á 282 del Nom. II del vol. primer de la revista italiana *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari* diretta da G. Pitrière S. Salomone.—Marino. Palermo. 1882.
- LESPY, (V.)—Proverbes du pays de Bearn, enigmes et contes populaires.—Montpellier, 1876.
- LIEBRECHT, (F.)—Sicilianische Volkslieder und Volksræthsel.—(Forma part del *Jahrbuch fur romanische und englische literatur*, volum XII.) Hi han 18 endevinallas que van compresas en las planas 338 á 343.
- LINARES (J.)—Cancionero, llamado «flor de enamorados» sacado de diversos autores, agora nuevamente por muy lindo órden y estilo copilado.—Madrid, 1681.
- MARTINO (M. DI).—Enigmes populaires siciliennes.—París, 1878.
- MILÁ Y FONTANALS, (M.)—Revue des langues romanes, (any 1877, 2.^a série, vol. III, planas 5 á 8.)
- ROLLAND, (A.)—Devinettes ou enigmes populaires de la France, suivis de la reimpression d' un recueil de 77 indovinelli publiè á Treviso en 1628.—París, 1877, en 12, 178 planas.
- ROQUE FERRIER, (A.)—Enigmes populaires en langue d' oc.—Montpellier, 1876.
- TABARIN.—Æuvres completes avec les rencontres, fantaisies et coq-a-l' ane facetieux, etc.—París, 1878.
-

I.

Endevina endevinalla,
quín es l'auzell que pon en palla?
—La gallina.

Cf. ab l' endevinalla italiana:

'Ndovino, 'ndovinaja
Chi fa l' ovo tra la paja?
—La gallina.

(*Giannandrea.—pla. 302.*)

Cf. ab la endevinalla ribagorzana:

Devineta, divinalla
¿Cual es la que pon en la palla?
—La gallina.

(*Demófilo.—pla. 382.*)

Cf. ab la endevinalla istriana:

Induveïna, induviniela
chi fa l' uvo in la çestiela?
O el galo o la galeïna,—
M... in buca ch' induveïna.
—La gallina.

(*Antonio Ive.—pla. 295.*)

II.

¿ Qu'es aixó?

Una pota d'asa
que no cap á casa.

—Un llum, nomenat *pota d'asa*.

III.

Quan no'n tenia te'n dava.

Ara que'n tinch no te'n puch dar.

Busca un altre que no'n tinga que te'n donga.

Que quan jo no'n tindrà te'n donarè.

(Joch de paraulas sobre'l tenir relacions.)

Cf. ab la endevinalla castellana:

Cuando yo no tenia te daba
y ahora que tengo no te doy,
busca á otro que no tenga que te de,
que cuando yo no tenga yo te daré.
—El molino y el molinero.

(*Demófilo.—pla. 186.*)

Cf. ab la italiana:

Qual' è quella cosa, che havendola tu non la puoi
dare ad altri, e non havendola tu la puoi dare?

—La morte.

(*Rolland.—pla. 161.*)

Cf. ab la castellana:

Que miras; bien te entiendo,
ahora que tengo, no puedo darte,
busca uno que no tenga que te dé
que cuando yo no tenga, yo te daré.
—Vado.

(*Demófilo.—pla. 286.*)

Cf. ab la de Llengadoch:

Tant que lauras, garda-lou:
quant lauras pas, presta-me lou.
—Un araire.

(*Roque-Ferrier.—pla. 13.*)

Cf. ab la francesa:

Si vous lavez ne me la prêtez pas, si vous ne la-
vez pas prêtez-le-moi, qu' est-ce que cela peut être?
—Un battoir.

(*La fleur des devinettes.—pla. 13.*)

IV.

¿ Qu' es aixó?
Una cosa
que per tot se posa
y á la mar no gosa.
—La neu.

Las dos primeras ratllas d' aquesta endevinalla,
ne forman una altra de diferent soluciò. Vejas la
end. CCXXXIV.

Cf. ab la endavinalla francesa:

Madame, avec son grand manteau,
couvre tout, excepté l' eau.

—La neige.

(*Roltand.—pla. 6.*)

V.

Un home molt gros
que no mes te un os.

—Lo paller.

VI.

Una vella arrugadeta
qu' al cul porta una estaqueta.

—La pansa.

Cf. ab la endevinalla castellana:

Una vieja muy arrugadita,
en la mano una tranquita.

—Pasa.

(*Demófilo.—pla 222.*)

Cf. ab la gallega:

Unha vèlla arrugadiña,
n' o cución unha tranquiña
que se ll' a bica o señor,
non así o labrador,

e ben quixèra él a fè.
Adiviñam' o que è.

—A pasa.

(*Demófilo.—pla. 348.*)

Cf. ab la asturiaua:

Una vieya gurrumbina
tien atrás una tranquina
pasa ye
el que non adivine burro ye.

—La pasa.

(*Demófilo.—pla. 379.*)

VII.

Dos pares y dos fills
se menjavan tres conills
y 'n tocava un per home.
—L' avi, lo fill y lo net.

Cf. ab la ribagorzana:

El cirujano y su filla,
el médico y su muller,
se van comé nueve guegos
y en van salí toz á tres.
—La muger del médico era hija del boticario.

(*Demófilo.—pla. 389.*)

VIII.

Lo pare encara no es nat
que 'l fill salta pel terrat.
—Lo fum.

Cf. ab la italiana:

El padre non è nato,
el fiijo sta sul tetto.
—Il fuoco e il fumo.

(*Giannandrea.—pla. 301.*)

Cf. ab la istriana:

Avanti ch' el pare nasso
i fiuoi xi su i cupi.
—Il fuoco, il fumo.

(*Antonio Ive.—pla. 299.*)

Cf. ab la veneziana:

Avanti ch' el pare nassa,
el fio xe sui copi.
—El fumo.

(*Bernoni.—pla 13.*)

Cf. ab la francesa:

Adevinez que c' est, avant que le père soit nez sa
fille est dessus la maison.

—C' est le feu, avant qu' il soit alumez la fumiere
qui est sa fille est au dessus de la cheminée.

Cf. ab la morava:

Otec se rodí,
syn uz po' stresé skáce.

Cf. ab las lituanas:

Der Vater ist noch nicht geboren, der sohn
stemmt sich an den Himmel Was ist das?

—Das Feuer und der Rauch.

Der sohn ritt in den krieg und der Vater war noch
nicht geboren. Was ist das?

—Der rauch.

(*Rolland.*—*pla.* 75, 76.)

Cf. ab la castellana:

Antes que nazca la madre
anda el hijo por la calle.

—Humo.

(*Demófilo.*—*pla.* 156.)

IX.

Qu' es aixó?

Rodó com un garbell
y llarch com un budell.

—Lo pou.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Largo come un corvello
lungo come un budello.

(*Giannandrea.*—*pla.* 300.)

Cf. ab la castellana:

Largo, largo
como un budillo,
redondo, redondo
como un ovillo.

—Pozo.

(*Demófilo.—pla. 233.*)

Cf. ab las del Llengadoch:

Long, long couma un courdel,
e round, round couma un crubel.

—Un pous.

(*Roque-Ferrier.—pla. 13.*)

Round round coumo un cruvel
que toujours regardo lou ciel.

—Un pous.

(*Fesquet.—pla. 177.*)

X.

Una vella reganyosa
que quan Deu vol es amorosa
y 'l fruyt que fa
es bo per menjar.

—La mar.

XI.

Un camp llaurat
que punta de rella no hi ha tocat.
—La teulada.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Qu' est-ce qui est labouré, labouré
et que jamais la charrue n' y a passé?
—Les tuiles d' un toit.

(*Rolland.—pla. 69.*)

Cf. ab las del Llengadoch:

Laurat e relaurat
que jamai l' araire i 'a pas passat?
—Lou tieulat.

Un cantiè 'nregat
que l' aissada pas passat.
—Lou teulat.

Una cosa laurada
que la relha i 'es pas passada.
—Lou teulat.

(*Roque-Ferrier.—pla. 12.*)

Cf. ab la castellana:

Un cercado bien arado, bien binado
y reja en él no ha entrado.
—Tejado.

(*Demófilo.—pla. 272.*)

Cf. ab las ribagorzanas:

Un campo bien labrado
no gasta reja ni arado.
—El tejado.

Un camp llabrat
punta de rella no hi ha tocat.
—El tejado.

Un campo bien labrado,
bien endrijado,
punta de aladro no hi ha entrado.
—Tejado.

Un vestido bien apedazado,
punta de aguja no hi ha tocado.
—Tejado.

(*Demófilo. —pla. 387, 388.*)

XII.

¿ Qu' es aixó ?
Un arbre que no te fulla ni fl'
y fa 'l fruyt molt bo.
—La mar.

XIII.

Quan baixa riu y quan puja plora
—La galleda.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Qui est-ce qui rit en descendant et pleure en remontant?

—Le seau d' eau.

(*Rolland.*—*pla.* 98.)

Cf. ab la del Llengadoch:

Que ris en davalant
e pura en mountant.

—Lou selhou d' un pous.

(*Roque-Ferrier.*—*pla.* 13.)

Cf. ab la castellana:

Cuando baja rie,
cuando sube llora.

—Carrillo.

(*Demófilo.*—*pla.* 76.)

XIV.

¿Qu' es aixó?
Dos miras, miras,
dos varas, varas,

un venta moscas
y quatre mangalas.
—Lo bou.

Cf. ab la endevinalla castellana:

Dos ciris, ciris,
dos miras, miras,
dos vayas, vayas,
cuatro andaderas
y una zurriaga.
—Buey.

(*Demófilo.—pla. 58.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Cuatro chafacharcos,
dos muriciegos,
dos miralcels
y un huixamoscas.
—Patas, orejas, cuernos y rabo de la vaca ó buey.

(*Demófilo.—pla. 383.*)

XV.

Tres que 'n van,
tres que 'n venen
tres que en la paret se tenen, (*)
tres que 'n baixan,
tres que 'n pescan,
tres que 'n pujan l' ayga fresca.
—Los catúfols.

Tres que 'n pujan la berena.

XVI.

Peluda de fora,
peluda de dins,
alsa la cama y fícala dins.
— La mitja de llana.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Pelosa de fòra, pelosa de drento
alza la gamba e mettela drento.
— La calza di lana.

(*Giannandrea.*—*pla.* 299.)

Cf. ab las francesas:

Poil de çà et poil de là
hausse la jambe, mects le là.
— La chausse.

Poil dehors, poil dedans
lève la jambe, fourre la dedans.
— Le bas de laine.

(*Rolland.*—*pla.* 65.)

Cf. ab la bearnesa:

Peu dehors, peu dehens;
lheber la came, hique l' y dehens.
— Lon baix.

(*Lespy.*—*pla.* 92.)

Cf. ab la del Llengadoch:

Bourrut defora,
bourrut de dins
ausca la camba, mets la dedins.
— Un debas.

(*Roque-Ferrier.*—*pla.* 17.)

Cf. ab la istriana:

Pil de fora ·
e pil de drento,
alza la gamba
metela drento.

—La calza di lana.

(*Ive.—pla. 298.*)

Cf. ab la gallega:

Pelo por fora,
pelo por dentro,
érgom 'a perna,
méto-a n' o medio.

—O pantalón, ou a media.

Demófilo.—(pla. 344.)

Cf. ab la ribagorzana:

Peludo per de fora
peludo per dintro,
viene la garra
y se hi fica dentro.

—Media de lana.

(*Demófilo.—pla. 396*)

XVII.

Quan s' aparta lo cerquem,
quan s' atansa 'ns allunyem.

—Lo sol.

XVIII.

Un convent de monjas blancas,
dintre hi ha un frare vermell
que 'ls hi repica las ancas.

— La boca.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Deux rangées de petites juments blanches, il y en
a une rouge qui les bat toutes.

— Les dents et la langue.

(*Rolland.*—*pla.* 60.)

Te també certa semblansa ab la senegambesa:

¿Quínas son las companyonas que passan tot lo
dia pegantse y no 's fan mal?

— La llengua y las dents.

XIX.

Pam d' aquí, pam d' allá
barra seca en mig s' está.

— Lo forrellat.

XX.

Quatre estudiants
van per un camí, (*)

(*) Un de mallorquí.

l' un va darrera l' altre,
no 's poden aconseguir.
—Las devanadoras.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Corrino, corrino quatri frati
e nun s' arrivano l' uno eu l' ati.
—'U vinnilo.

(*Casetti e Imbriani.*—*pla.* 74.)

Cf. ab las castellanas:

Cuatro caballitos,
que todos danzan,
y por más que corran
nunca se alcanzan

—
En cámaras altas
locas bailan;
devanaderas son
aciértamelo tontorrontron.

—Devanaderas.

(*Demófilo.*—*pla.* 109, 110.)

Cf. ab la vasca:

Lau damachu alcarren atzian
eta alcarri icutu ezin.

—Auliquiye.

(*Demófilo.*—*pla.* 374.)

Cf. ab la ribagorzana:

Cuatro caballos
corren á Francia,
corren y corren
y nunca se alcanzan.

—Las devanaderas.

(*Demófilo.*—*pla.* 392.)

Cf. ab la del Llengadoch:

Quatre doumaiseletos que toujours se sieguen e
jamai non s' atrapon.

—Lou dabanel.

(*Roque-Ferrier.*—*pla.* 14.)

XXI.

Qu' es aixó ?

Una cosa que tothom ho te
fins las pedras del carrè.

—Un nom.

Cf. ab la endevinalla del Llengadoch:

De qu' es acó ? de qu' es acó?
qu' a tout ne cau?

—Un noum.

(*Roque Ferrier.*—*pla.* 7)

XXII.

Es llarch com un budell
y arriba fins á las portas del rey.

—La carretera.

XXIII.

Los homes ho fan,
per las donas es,

quan entran fan mal,
quan surten, no res.

—Las arrecadas.

XXIV.

Talaret, malaret
no te camas y 's te dret.

—Lo canti.

XXV.

Lo camp es blanch,
la llavò es negra,
cinch son los bous
que menan la rella.

—L' escriure.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Campo bianco, sementa nera,
due ne guarda e cinque ne mena.

—Quando si scrive.

(*Giannandrea.*—*pla.* 302.)

Cf. ab las endevinallas francesas:

La semence est noire,
la terre est blanche,
celui qui sème pense.

—Celui qui écrit.

Blanc est le champ,
noire la semence,
l'omme qui la semme
est de tres grant science.

—C' est papier et enchre et le clere qui l' escript.

Un champ blanc,
la semence noire,
trois qui travaillent,
deux qui ne font rieu
et la petite poule qui boite.

—C' est le papier, l' encre et la plume et la main
qui écrit.

Cf. ab la endevinalla anglesa:

The land was white,
the seed was black;
it 'll take a good scholar
to riddle me that.

—Paper and writing.

Cf. ab la lituana:

Ein ehrbares Feld, eine wunderbare Saat. Was
ist das?

—Papier mit der Schrist.

(*Rolland.*—*pla.* 105, 106.)

Cf. ab la istriana:

Campo bianco, semenza nigra,
dui li guarda, e çe cinque li mena.

—La carta, l' inchiostro, gli occhi, le dita.

(*Ive.*—*pla.* 305.)

Cf. ab la siciliana:

Cincu l' amanti
unn' u pungenti;

li terri bianchi,
e niuri li frumenti.

(*Pitrè —pla. 78.*)

Cf. ab las castellanas:

Campo blanco,
simiente negra,
y cinco bueyes
aran en ella.

—Papel, tinta, dedos.

(*Demófilo. —pla. 220*)

Campo blanco,
simiente negra,
cinco carneros
y una ternera.

(*Demófilo. —pla. 221.*)

Cf. ab la gallega:

Leira blanca,
semente negra,
cinco cabezallas
e unha chavella.

—Papel, tinta, dedos e pluma que n' o papel es-
cribe.

(*Demófilo. — pla 343.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Hacienda blanca,
simiente negra,
cinco bueyes
á una reja.

—Papel, tinta, dedos, pluma.

(*Demófilo. —388.*)

Cf. ab la del Llengadoch:

Camp blanc, semenat negre,
tres biòus buton la relha.

—L' escritura.

(*Roque-Ferrier.*—*pla.* 18.)

XXVI.

Una senyora s' está á la porta
ab una rosa que porta,
no es rosa ni es ram
no u' devinarás d' un any.

—La gallina.

XXVII.

Una capseta blanca
que s' obra y no 's tanca.

—L' ou.

Cf. ab las endevinallas castellanas:

Una arquita blanca como la cal
que todos saben abrir y nadie cerrar.

—Huevo.

Una arquita muy chiquita
y blanca como la cal,

que todos saben abrir
y nadie sabe cerrar.

—Huevo.

(*Demófilo.—pla. 153, 154.*)

Cf. ab la del Llengadoch:

Una pichota bouita blanca
que s' oubris e noun se tanca.

—Un iòu.

(*Roque-Ferrier.—pla. 9.*)

XXVIII.

Quatre soldats
van de patrulla,
quan l' un se vesteix
l' altre 's despulla.

—L' agulla de fer mitja.

XXIX.

Una senyora s' está al terrat
ab cua verda y vestit morat.

—L' esbarginia.

XXX.

En Penjim Penjoy penjava,
lo Pelut se la mirava,

en Penjim Penjoy caiguè
y 'l Pelut se la enduguè.
—Lo porch y l' aglá.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Pendolí que pendolava,
Rosichí que rosicava,
sci no n' era 'l Pendolí
se moria Rosichí.

—La ghianda e il porco.

(*Giannandrea.—pla. 297.*)

Cf. ab las endevinallas francesas:

(*Auvergne.*)

Pendillu pendillava,
Barbillu le veillava;
Pendillu toumbeit
Barbillu le masscit.

(*Ardeche.*)

Pendil pendillavo,
Roudil roudillavo,
Pendil toumbè
Roudil lou levè.

—Le porc et le gland.

(*Bearn.*)

Penderilhabe que penderilhabe,
Gnicou-gnacou que l' espiabe
Penderilhete que cadou
Gnicou-gnacou que l' habou.

—L' aglan et lou porc.

(*Lespy.—pla. 91.*)

Cf. ab la endevinalla alamanya:

Hucke-pucke henk,
Hucke-pucke fel,
Kwaemen fäir riufaüte,
Wollen hucke pucke häunsäuken
—Eichel.

Cf. ab la frisona:

Kalert hung,
Rugert gung,
Kalert full up de Rugert sien Pad
Rugert kalert upfratt.
—Apfel und Schwein.
(*Hermann Meier.*—*enig.* 26.)

Cf. ab la morava:

Visi visi visatec,
Pod nim lezi chlupatec;
kdyz visatec upadne,
chlupatec ho popadne.
(*Rolland.*—*pla.* 26, 27, 28.)

Cf. ab la marchigiana (Italia).

Dormicolo dormia,
Pendicolo pendia;
Cascò pendicolo,
Svegliò dormicolo.
(*Giannandrea.*—*pla.* 207.)

Cf. ab la del Llengadoc:

Penjurlin que penjurlavo
Pepelut le regardavo,
Penjurlin toumbec,
Pepelut le ramassec?
—Le porc que manja d'aglans.
(*Roque-Ferrier.*—*pla.* 11.)

Cf. ab la provençala:

De qu' es açò?
Penjolin que penjoulavo,
marmoutin que marmoutavo;
se penjoulin ero toumbat,
marmoutin l' auriè manjat.
— Lou cat e lou missou.

(*Fesquet—pla. 176.*)

Cf. ab la castellana:

Pingo-pingo está colgando,
y Mango-mango mirando,
si el Pingo-pingo cayera
Mango-mango se lo comiera.
—Jamon.

(*Demófilo.—pla. 161.*)

Cf. ab la asturiana:

Estaba Pinguin pingando,
y estaba Focin fozando.
y vino Rapin rapando
y llebose el Focin fozando.

Demófilo.—pla. (377.)

Cf. ab la ribagorzana:

El penchut, penchut, penchabe
el pelut, pelut mirabe
el penchut, penchut, penchabe
y el pelut se la minchabe.
—Cerdo, comiendo bellotas debajo de una encina.

(*Demófilo.—pla. 383.*)

XXXI.

Un llensol apedassat
punta d' agulla no hi ha tocat.
—Lo cel (quan corren núvols.)

Cf. ab la endevinalla de Cantal (Fransa):

De qu' es aço petassa bourrassa
sans qu' aucuno aguillo y asch passa?

Cf. ab la de Dordogne (Fransa):

Qu' est ce qui est repetasé, repetassé,
que jamais l' aiguille n' y a passé.
—Le ciel nuageux.

Cf. ab la del Llengadoc:

De qu' es açò? De qu' es açò?
petassat e repetassat
que l' agulha i'a pas passat?
—Lou ciel quand est nibou.

(*Roque Ferrier.—pla. 4.*)

Cf. ab la del Perigort:

Qu' èi 'co qu' ei petassat, dourassat,
que jamai 'gulho n' i o passat.
—Lou céu.

(*Roque Ferrier.*)

(*Rolland.—pla. 5.*)

Cf. ab la castellana:

Una sábana muy remendada
y sin siquiera una puntada.
—Cielo.

(*Demófilo.—pla. 87.*)

XXXII.

¿Qué es aixó?
Molt blanqueta sou senyora (*)
sempre blanqueta sereu,
no hi ha festa ni festeta
en que vos no hi estigeu (**)
—La sal.

XXXIII.

¿Quina cosa n' es aquella
que al fe' 'l mes ja 's mor de vella?
—La lluna.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Rittori e 'ddutturati,
ci je la vecchia a ra 'nu mese nata?
—'A Luna.

(*Casetti e Imbriani. — pla. 74.*)

XXXIV.

Es vert y no es julivert
es groch y no es safrá

(*) Blanca so senyora meva (**) en que á mí no m' hi poseu.
Blanca so com una neu.

bestia serà qui no 'u endevinarà.

—La taronja.

XXXV.

Gall, galleret
canta dalt de una paret,
plou y neva
y may se lleva.

—La campana.

XXXVI.

Homes ab homes ho fan
homes ab donas tambè,
donas ab donas no pot se'.

—Lo confessar.

Cf. ab la endevinalla istriana:

Dui omi pol fa.
Un omo e oüna fimena pol fà.
Due fimene nu' pol fà.

—La confessione.

(Ive.—pla. 298.)

XXXVII.

¿Qu' es aixó?
una vella ab una dent
que fa corra tota la gent.
—La campana.

Cf. ab las endevinallas italianas:

Su una finestraccia,
ce sta 'na vecchiaccia,
alza un dente
chiama tutta la gente.
—La campana.

(*Giannandrea.—pla. 296.*)

Qual' è cosa? sotto la pietra piatta gli sta la muta
nata, sorda que non senti e si chiama tutta la gente?
—La campana.

(*Rolland.—pla. 165.*)

Cf. ab la castellana:

Una vieja que no tiene más que un diente
y hace correr á la gente.

Cf. ab la francesa:

Qu' est-ce qui n' a qu' une dent
et qui appelle tous ses enfants.
—La cloché.

(*Rolland.—pla. 118.*)

Cf. ab la castellana:

Entre pared y pared
hay una santa mujer

que con el diente
llama á la gente
y con las muelas
á las mozuelas
y con los colmillos
á los chiquillos.

—Campana.

(*Demófilo.—pla. 66.*)

Cf. ab la gallega:

¿Quen c' un dente chama po-l-a gente?

- A campana.

(*Demófilo.—pla. 345.*)

Cf. ab la asturiana:

Una vieja con un diente
llamando á toda la gente.

—La campana.

(*Demófilo.—pla. 379.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Una vieja remolona
tiene un diente en la corona
y con aquel diente
llama á toda la gente.

—Campana.

(*Demófilo.—pla. 395.*)

XXXVIII.

Lo pare es gran,
la mare xica,
los fills son negres
y 'ls nets son blanchs.

—Lo pí, la pinya, la closca del pinyò y 'l pinyò.

Cf. ab la endevinalla veneziana:

Alto, altin,
el padre nobilin
la madre granulosa, i figli bianchi
chi l' indovina ghe darò un per de guanti.
—El pin, la pigna e i pignoli.

(*Bernoni. — pla. 5.*)

Cf. ab la castellana:

Altos padres,
chicas madres,
hijos prietos
y blancos nietos.
—Pino.

(*Demófilo. — pla. 229.*)

XXXIX.

¿Qué es aixó?
Un convent de monjas blancas? (1)
Al mig hi ha un frare vermell? (2)
Mes amunt hi ha duas fossas? (3)
Mes amunt dos mirallets? (4)
Mes amunt hi ha una plassa
hont s' hi passejan los senyors cavallers? (5)

—(1) Las dents, (2) la llenga, (3) los forats del nas, (4) los ulls, (5) los polls.

Cf. ab las endevinallas castellanas:

Un convento chiquitito,
las monjas son de marfil;
más arriba dos ventanas,
más arriba dos espejos,
y más arriba la plaza del pensamiento.

-- Boca.

(*Demófilo.—pla. 52.*)

Sobre un pozo, dos ventanas;
sobre ellas, dos miradores;
sobre los miradores, dos arcos;
sobre los arcos, una plaza;
sobre la plaza, una montaña
y en la montaña, ermitaños.

—Cara.

(*Demófilo.—pla. 71.*)

Hay en una plaza nueva
un monte, y en el dos cuevas,
más abajo su hondo pozo
que tiene su brocal rojo,
altas ventanas iguales,
en ellas dos niñas cucas,
que por entre sus cristales,
todo lo ven, y todo lo cucan

—Cara.

(*Demófilo.—pla. 71.*)

Al revolver de una esquina
me encontré con un convento;
las monjas vestidas de blanco,
la madre priora en medio;
más arriba dos ventanas,

más arriba dos espejos
y más arriba la plaza
donde se pasean los caballeros.

—Cara.

(*Demófilo.—pla. 71.*)

XL.

De dia fa escaleta,
de nit fa bandereta.

—Lo cordò de la cotilla.

Cf. ab las endevinallas francesas:

Qui est-ce qui est échelle le jour et serpent la
nuit?

—Le lacet de corset.

Qui est-ce qui est en échelle pendant le jour et en
perche pendant la nuit?

—C'est le lacet dont se servent les filles.

(*Rolland.—pla. 68.*)

Cf. ab la castellana:

De dia culebra
y de noche escalera.

—Corchete.

(*Demófilo.—pla. 95.*)

Cf. ab la vasca:

Egunes escallera, eta gambes luce.

—Ayubetia.

(*Demófilo.—pla. 373.*)

XLI.

La patateta n' está prenyada
de trenta mil patatons.

¿Cóm ho farà la patateta (*)
sino te boca ni boqueta
pera parir los patatons?

—La magrana.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Je suis mere de mille enfants,
Je porte une couroune en naissant,
ceux qui veulent savoir mon sort,
il faut m' ouvrir après ma mort.

—Une granade.

(*Rolland.—pla. 40.*)

Cf. ab la veneciana:

Gravida me sento
de fioi cinqueçento
fare non li sò,
par que busi no ghe n' o.

—La zuca.

(*Bernoni.—pla. 32.*)

(*) ¿Cóm ho farà la patateta
sense tenir pits ni mugrons?

XLII.

Un arbre que tot ho fá
mel y mil y cordová.

—La figuera.

XLIII.

Don Galindoy s' está en lo camp (*)
ab deu mil homes al voltant;
tots portan barret vermell
menys Galindoy qu' es lo mes vell.

—Lo cirerer.

Cf. ab la endevinalla castellana.

San Molondran tiene cien hijos
todos visten de un color
menos san Molondran.

—El naranjo.

(*Demófilo. —pla. 200.*)

XLIV.

¿Qué es aixó?
Quan la fico y quan la trech

(*) Don Dorondon s' está al terrat
ab cent mil homes al costat,
tots van bestits de vermell etc.

ella en fa catrich—catrech.

—La clau.

* XLV.

No es canti ni font
y 's té á la ma quan raja.

—Lo porró.

XLVI.

Pica y no te bech
vola y no te alas.

—La espurna.

XLVII.

¿Qu' es alló qu' espanta tant
que 'n fuig tothom á l' instant?

—La pluja.

XLVIII.

Unas donas desinvoltas
que fan las carnestoltas.

—Las que fan lo llit.

XLIX.

T' espinas y no es bacallá,
porta corona y no es capellá;
bestia será qui no 'u endevinará.

—La figa de moro.

L.

Entre las camas ho tinch
fa catatranch, catatrinch.
—Lo morteret de metall quan se 'l fá servir.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Branli, Branlant
entre les jambes de ma grand.
—Les clefs et les ciseaux suspendus á la ceinture
de ma grand' mère.

(*Rolland.*—155.)

Cf. ab la provençala:

De qu' es aço?
Brandin, brandan
per las cambos de ma graud?
—Un claviè.

(*Fesquet.*—pla. 176.)

LI.

Los pobres ho llensan,
los richs ho arreplegan.

—Los mochs.

Cf. ab la endevinalla veneziana:

I signori mete in scarsela,
e i povareti buta via.

—I mozzi del naso.

(Bernoni.—pla. 9.)

Cf. ab la gallega:

¿Qué gardan os ricos e os pobres desprecian?

—Os mocos.

(Demófilo.—pla. 345.)

Cf. ab la ribagorzana:

Una coseta
de Dios devineta
que lo rico lo recoge y lo pobre lo tira.

—Mocos.

(Demófilo.—pla. 390.)

LII.

¿Qu' es aixó?

Com mes n' hi ha, menos pesan.

—Los forats.

Cf. ab las endevinallas francesas:

Tant plus y en a, moins en pèse.

—Plusieurs trous en un crible.

Plus il y en a, moins elle pèse.

—Plus la passoire a de trous, moins elle pèse.

Cf. ab la alamanya:

Je mehr es hat, je weniger wiegt es.

—Käse mit Löchern.

(*Rolland.—pla. 90, 91.*)

Cf. ab la del Llengadoch:

De qu' es acò? de qu' es acò?

que doumai n' i o, doumens pesa?

—Un curbel.

(*Roque-Ferrier.—pla. 15.*)

Cf. ab la veneziana:

Chi piu ghe n' a, manco 'l pesa.

—La fame.

(*Bernoni.—pla. 13.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Una coseta

de Dios devineta

que quanto mas gran e, menos pesa.

—Los rasgones de la ropa.

(*Demófilo.—pla. 392.*)

LIII.

Son coixas com qui las fa

y dretas solen aná'.

—Las lleys.

LIV.

Puja paret amunt
ab la caldereta al cul.

—Lo caragol.

Cf. ab la endevinalla castellana:

¿Qué es, qué es
del tamaño de una nuez,
sube la cuesta
y no tiene piés?

—Caracol.

(*Demófilo.—pla. 73.*)

Cf. ab la bearnesa:

U houmiot
qui s' emporte sa mayson darrè deu cot.

—Lou carcolh.

(*Lespy.—pla. 96.*)

Qui est-ce qui peut de promener sans quitter sa
maison?

—L' escargot.

Cf. ab la alamanya.

Welches Haus hat weder Holz noch Stein?

—Das Schneckuhans.

(*Rolland.—pla. 40.*)

LV.

Dalt d' una riba, (*)

(*) En lo camp de ribas
cantan cardinas, etc.

(*) Dalt d' una riba
canta una griva
quan l' amo es mort
canta mes fort.

cantan una griva,
quan l' home es mort
cantan mes fort.

—Las campanas.

Cf. ab la endevinalla ribagorzana:

Altas son vivas
cantan cabridas
quan mes son mortas
mas tocan fortas.

—Campanas.

(*Demófilo.—pla. 394.*)

LVI.

Un corral de vacas rossas,
quan arriba la moscarda
las ne treu totas.

—Lo forn de pa, quan lo forner
treu los pans.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Une pleine écurie de vaches rouges,
une noire vient qui les sort toutes.

—Le boulanger qui balaye son four.

(*Rolland.—pla. 155.*)

Cf. ab la gallega:

¿Qué serán vacas bermellas juntiñas en certa
chousa; entron unha negra dentro, botou-n-nas á
todas fora?

—As brasas dentro d' o forno e o barredoiro, on
escobon, con que se arrastran pra fora.

(*Demófilo.—pla. 347.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Una coseta
de Dios divineta
que es una corraleta de vacas rosas,
en dentro una moscarda y las ne saca todas.
—El horno y la pala.

(Demófilo.—pla. 381.)

LVII.

Tapeta sobre tapeta,
pany sobre pany.
Per batxiller que sigas
no 'u devinarás d' un any.
—Un llibre.

LVIII.

Una cosa com una soga
que te unas dents com una lloba.
—L' esbarzer.

Cf. ab la endevinalla castellana:

Largo como una soga
y tiene dientes de zorra.
—Zarza.

(Demófilo.—pla. 303.)

LIX.

Furruguet que furrugava (1)

Quallonga l' estirava, (2)

Si no fos per Culestret, (3)

Quallonga 's menjava á Furruguet.

—(1) Lo porch, (2) la serp, (3) lo gos.

Cf. ab la endevinalla provensala:

Sezin-sezeri seziè,

Fouzin-fouzeri fouziè;

Venin-veneri veniè;

sens Sezin-sezeri seziè,

Venin-veneri veniè,

manjavo Fouzin-fouzeri fouziè.

—«Sezin» (le chien), «Fouzin» (le porc), «Venin»
(le loup).

(Fesquet.—pla. 177.)

Cf. ab la ribagorzana:

Esfuruguet esfurugava,

Codallarga lo engalzaba,

si no fuese por Culestret

muerto estaba el Esfurruguet.

—El cerdo, el lobo y el perro.

(Demófilo.—pla. 382.)

LX.

Una senyora se está á la porta

ab una rosa que porta,

no porta fulla ni ram,

no 'u devinarás d' un any.

—La gallina.

LXI.

Estudiant qu' estudias filosofia
¿quin es l' aucell que pareix y cria?

—La ratapinyada.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Quel oysel est-ce qui donne lait et sy vole en
l' air?

—C' est une chauvesoiris.

(*Adivineaux amoureux.*)

(*Rolland.—pla. 28.*)

Cf. ab la castellana:

Estudiantes que estudiais
en libros de ortografía,
decidme ¿cuál es el ave
que tiene pechos y cria?

—El murciélago.

(*Demófilo.—pla. 19 y 197.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Estudiante que estudias filosofía:
¿cuál es el ave que tiene pechos y cria?

—El murciélago.

(*Demófilo.—pla. 383.*)

LXII.

Es rodò com una poma
y llarch com d' açi á Barcelona.
—La paella.

LXIII.

Quatre frares sentats en un banch
y tots tenen lo cul blanc.
—Los jonchs.

Cf. ab la ribagorzana:

Ciento en un campo
todos tienen lo culo blanco.

—Junco.

(Demófilo.—pla. 386.)

LXIV.

Qui la fa, no la vol;
qui la veu, no la desitja,
y qui la fa servir ni la veu ni la compra.
—La caixa de mort.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Chi la fa, la fa per vende',
chi la compra, non l' adopra,

chi l' adopra, non la vede'.

—La cassa da morto.

(*Giannandrea.—pla. 301.*)

Cf. ab la castellana:

El que lo hace lo hace cantando,
el que lo compra lo compra llorando,
el que lo utiliza no lo ha de ver.
Decidme ¿qué puede ser?

—La caja de muerto.

(*Demófilo.—pla. 62.*)

Cf. ab la italiana:

Qual' è quella cosa, che colui, que la fà non hà
bisogno alcun, e colui que la fa fare manco la vuol
per lui e colui per chi è fatta non ne ha bisogno?

—La cassa de i morti.

(*Rolland.—pla. 161.*)

Cf. ab las francesas:

Celuy qui la faict n' en a besoing; celuy qui la
faict faire non la veut pour soy et celuy pour qui est
faicte ne s' en soucie.

—Une bière pour un trépassé.

Adevinez que c' est: cellui qui la vent en est jo-
yeux; et cellui qui l' achate en est courrouchiez, et
cellui qui en besoigne le met n' en scets riens.

— C' est un luyzel.

Celui qui le fait, c' est pour le vendre; celui qui
l' achète ne s' en sert pas; celui qui s' en sert ne le
voit pas.

—Un cercueil.

Cf. ab las alsacianas:

Der es macht der darfís nit, der es kaufit der wils
nit, der es brücht der weiss nit.

—Ein dotten lad.

Wer 's macht brücht 's nit,
wer 's kauft b' halt 's nit,
wer 's brücht weisz 's nit.

—E sarg.

(*Rolland.—pla. 119, 120.*)

Cf. ab la veneziana:

Chi la fa, no l' adopera
e chi l' adopera no la vede.

—La cassa da morto.

(*Bernoni.—pla. 12.*)

Cf. ab la istriana:

Chi la fa, la fa per vendi,
chi la compra, nu' l' aduopra,
chi l' aduopra nu' la vido.

(*Ive.—pla. 297.*)

Cf. ab la castellana:

El que la hace, la hace cantando
el que la busca, la busca llorando,
el que la disfruta no la ve.

¿Qué es?

—La caja de muerto.

(*Demófilo.—pla. 63.*)

LXV.

Petit com una oliva
y ompla tota la botiga.

—Lo llum.

Ci. ab la endevinalla italiana:

Larga come una amandola
che rischiar tutta la cambora.

— Il lume.

(*Giannandrea.—pla. 303.*)

Cf. ab las endevinallas francesas:

Qu' est-ce qui n' étant pas plus gros qu' une amande peut cependant remplir tout un appartement?

—La lumière d' une bougie.

(*La fleur des devinettes.*—*pla.* 40, 41.)

Qu' est-ce qui n' est pas plus gros qu' un œuf et qui tient toute la chambre?

—C' est une petite lampe.

Cf. ab la argoviana:

S' ist öppit so chlí as e mûs,
und füllt doch alle stuben ûs.

—Licht.

(*Rolland.*—*pla.* 80, 81.)

Cf. ab la castellana:

Tamaño como una almendra
y toda la casa llena.

—Luz.

(*Demófilo.*—*pla.* 176.)

Cf. ab la ribagorzana:

Una coseta
de Dios devineta
como una almendra,
entra en un cuarto
y todo lo llena.

—La luz del candil.

(*Demófilo.*—*pla.* 394.)

LXVI.

N' hi fica una,
n' hi fica duas,
n' hi fica tres,
la senyoreta no diu res.
N' hi fica quatre,
n' hi fica cinch,
la senyoreta diu:—Prou n' hi tinch.»

—Los guants.

LXVII.

No es porch y furga terra,
no es bou y porta banyas,
no es escarbat y s' enfila enlayre.

—Lo caragol.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Sta su pei muri, e 'n santo non è,
porta li corni, e 'n boe non è,
pinge li muri, e pittore non è,
porta il fiasco, e 'l vi non c' è,
misericordia! ¿questo cosa è?

—La lumaca.

(*Giannandrea.—pla. 298.*)

LXVIII.

¿Qu' es aixó?
Llarch y rodò
com un purgadò?

—Lo pou.

LXIX.

Una cosa
que per tot se posa
y en lloch fa nosa?

—Lo dia.

LXX.

Una senyora s' está al foch
reganyant lo petacot,
passa per 'lli un senyorot
y n' hi estira un bossinot.

—La olla quan lo cuyner tasta
si está be de sal.

LXXI.

Neix al bosch
creix al bosch

y canta á casa.

—Lo cedás.

LXXII.

Pelut ací,
pelut allá
y un arbre sech al mig s' está.
—L' arada ab los bous.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Peloso di qua,
pelosa di la,
quel de mezzo
no 'l magna manco 'l ca.
—Il buoi e l' aratro.

(*Giannandrea.*—*pla.* 301.)

Cf. ab las castellanas:

Dos ciris ciris,
dos miras miras,
dos vayas vayas,
cuatro andaderas
y una zurriaga.
—El buey.

(*Fernan Caballero.*)

Cuatro losas,
cuatro pelosas
un quitamoscas
y cuatro andadoras.

—El buey.

(*Demófilo.*—*pla.* 58.)

Cuatro losas,
cuatro pelosas,
dos esparavanes
y un oscador de moscas.

—El buey,

(*Fernan Caballero.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Dos peludos y un pelon
y el farandullo al lau.

—Bueyes, arado y labrador.

(*Demófilo.—pla. 382.*)

Cf. ab la francesa:

Eune quaoue palaye enteur dous cus pouolous.

—Un timon de voiture entre deux chevaux.

(*Rolland.—pla. 14.*)

LXXIII.

Quina es aquella bestioleta
que á cada pas deixa un tros de cueta?

—L' agulla.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Qu' est-ce qui passe et repasse en laissant chaque
fois un petit bout de queue?

—Le fil d' une reprise.

Cf. ab la de Cantal (Fransa):

De qu' es aco, cada pas qui fay, laissa in pau de
sa cuo?

Cf. ab la del Ardèche:

Didzo, Dzonèto, dè qu' ès oco
qu' en mortsen laisso 'n paou dè so couo?

Cf. ab la anglesa:

Old mother Twitchett had but one eye
and a long tail which she let fli
and every time the went over a gap,
se lest a bit of her tail in a trap.

—A needle and tkread.

Cf. ab la flandesa:

Inteko peerdeken
met ze vlassche steerdeken
hoe zeerder dat ze peerdeken liep,
hoe korter dat ze steerdeken wierd.

—Nadel und Faden, wenn genähet wird.

(*Rolland.*—*pla.* 88, 89.)

Cf. ab la italiana:

Ci ho un così' tritì, tritì
s' astragina 'l budelli.

—L' ago da cucire.

(*Giannandrea.*—*pla.* 303.)

Cf. ab la gallega:

De burato en burato
vai co' as tripas arrastro.

—A agulla enfiada.

(*Demófilo.*—*pla.* 344.)

Cf. ab la ribagorzana:

Una coseta
de Dios devineta

que á cada paset
deixa un cagallonet.

—L' aguja cuando cose.

(*Demófilo.*—*pla.* 390.)

Cf. ab la bearnesa:

Qui lexe, a cade passet
u cagalet?

—L' agulhe.

(*Lespy.*—*pla.* 92.)

LXXIV.

Una cosa molt rodona
que no cap á Barcelona.

—Lo sol.

LXXV.

Vert al bosch,
negre á la plassa
y vermell á casa.

—Lo carbò.

Cf. ab la endevinalla castellana:

Verde en el campo,
negro en la plaza
y coloradito en casa.

Cf. ab la gallega:

Verde n' o monte,
negro n' a praza
e encarnado n-a casa.

—O carbon.

(*Demófilo.*—*pla.* 351.)

LXXVI.

Talaret, malaret,
te camas y no 's te dret.

—Lo mort.

LXXVII.

Lo senyoret s' está á la bassetta,
passa una senyoreta
y li pega estiradeta.
—Lo llum quan la minyona l' esmoca.

LXXVIII.

Un cistellò de avellanas,
de dia s' aplegan,
de nit s' escampan.

—Las estrellas.

Cf. ab la endevinalla veneziana:

Mi gò un prá
de pevare semená,
pevare nol xe:
indoyina cossa xe.

—Il çielo co le stele.

(Bernoni.—pla. 32.)

Cf. ab la castellana:

Un platito d' avellanas
que de dia se recoge
y de noche se derrama.

—Estrellas.

(*Demófilo.—pla. 125.*)

Cf. ab la vasca:

Basoan dagoanian, echera beguira,
eta echian dagoanian, basora beguira.

—Azcoria.

(*Demófilo.—pla. 373.*)

LXXIX.

Pelut d' aquí pelut d' allá
y 'l belluguet en mig s' está.

—La nina dels ulls:

Cf. ba la end. italiana:

Pilu di susu, pilu de jusu,
e 'ntra lu menzu ce' è lu curiusu.

(*Pitre—Canti, pop. 2.^a—pla. 66.*)

LXXX.

Pa pastat demá, (de má)
y menjat avuy.

—Lo pa.

LXXXI.

Quan es viu no diu res,
y mort y ab la carn podrida
llavoras crida.

—Lo corn.

LXXXII.

Una capelleta
plena de genteta
y 'l capellá al mig.

—La boca.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Trente-deux demoiselles vêtues de blanc, assises
sur des tabourets rouges et la bavarde au milieu.

—Les dens et la langue.

(*Rolland.—pla. 60.*)

Cf. ab la sicillana:

Ce' è 'na cammaredda
'nturniata 'i vanchitedda,
'nmenzu ce' è la munachedda.

—La bocca, i denti, la lingua.

(*Pitrè.—vol. II, pla. 67.*)

Cf. ab la veneziana:

Mi gò un convento
pien di frati drento
tuti vestii d' un color,

çeto del padre prior.

—Boca, denti e lengua.

(*Bernoni.*—*pla.* 4.)

Cf. ab la istriana:

Meî gò un prà de carigheîni

doûti bianchi e doûti feîni;

doûti doûti d' un culur,

fora ch'el padre magiur.

—La boca, i denti, la lingua.

(*Ive.*—*pla.* 298.)

Cf. ab la castellana:

Al revolver una esquina

me encontré con un convento

las monjas vestidas de blanco

y el sacristan en el medio,

—Boca.

(*Demófilo.*—*pla.* 51.)

LXXXIII.

Crema y no es crema

ni du postema.

—La ortiga.

LXXXIV.

¿Que fa l' arbre (*) á la montanya?

—Ombra.

(*) ¿Que fa 'l rey etc.

LXXXV.

Una dona vella y seca
que per 'lli hont va sempre pesca?

—La mort.

LXXXVI.

N' hi ha de negre,
n' hi ha de blanch,
la dolsura
al cor s' atura
y es molt bo
siño que no dura.

—Lo rahim.

LXXXVII.

La senyora s' está al foch,
la criada li tira alló vermellot.

—Tirar la carn á l' olla.

LXXXVIII.

Quan va al camp,
mira á casa;

quan va á casa,
mira al camp.

—Lo cávech.

Cf. ab la endevinalla castellana:

¿Cuál es aquella que cuando va para el monte
mira para casa y cuando va para casa mira para el
monte?

—La cabra.

(*Demófilo.—pla. 61.*)

Cf. ab la gallega:

Cara a casa van pra o monte
e cara o monte veñen pra a casa.

—Os cornos d' a cabra.

(*Demófilo.—pla. 340.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Una coseta
de Dios devineta
que cuan va á ta casa,
mira ta fuera,
y cuan va ta 'l monte
mira ta casa.

—Cuernos de la cabra.

(*Demófilo.—pla. 382.*)

Cf. ab la bearnèsa:

Quand s' en ba tau bosc, qu' espie ta case?

—Lou bros.

(*Lespy.—pla. 92.*)

Cf. ab la portuguesa:

Vae p'ra o monte
olha p'ra casa;
rem p'ra casa
olha p'ra monte.

—Espingarda (ao hombro).

(*Vasconcellos*.—*Arch. delle trad. pop. vol. I*,
fasci. II, pl. 280 á 282).

LXXXIX.

De dia fa trip-trap
y de nit bada la boca al amo.

—La sabata.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Quali son quelle due caverne, che il giorno in
esse tu dimori, e la notte ti fanno la guardia quan-
do tu dormi?

—Le tue scarpe.

Cf. ab la castellana:

De dia lleno de carne
y por la noche con la boca al aire.

—Zapato.

(*Demófilo*.—*pla. 303*.)

Cf. ab la del Llengadoch:

De qu' es acò:
ple lou jour, vouida la nioch?

—Lou souliè.

(*Roque-Ferrier*.—*pla. 17*.)

Cf. ab la alsaciana:

Was ist des Tags voll, und des Nachts holl?

Cf. ab la marchigiana:

Jo ci ho 'una cosa
che al giorno sta bboeca chiusa
e la notte sta bbocca aperta,

—La ciavatte.

(*Giannaudrea.—Arch. delle trad. pop.*
vol. I. pl. 403)

Cf. ab la bearnesa:

Eth die, que-s harte,
era noey t que hè gaute.

—Lou souliê.

(*Lespy.—pla. 91.*)

XC.

Onas fa,
mar es,
te espinas
y no es peix.

—La espiga.

Cf. ab la endevinalla castellana:

Olas da,
mar es,
espinas tiene
pescado no es.

XCI. (1)

¿Que fa quan plou?

—Cau aiga.

XCII.

Qu' es lo cacáu (que cau) quan plou?

—Cacáu.

XCIII.

Qu' es aixó.

Una cosa que s' aplega mes ab lo nas
qu' ab lo cabás.

—La olor ó la pudor.

(1) Aquesta endevinalla es de la que podriam nomenar *d' engany*. Com algunas otras se diuhen en broma y quan lo preguntat no las sab, llavors se hi afegeix una cua burleta. Aixís en la present, si no respon lo preguntat: *Cau aigua*, lo qui pregunta respon assenyalant al primer: «*Se mullan las banyas d' aquest bou.*» Lo enganyat replica llavors, senyalant al seu contrincant: «*Y d' aquesta vaca (*)*, qu' *está dins de la barraca.*» Si ho endevina tampoch ne surt ben lliurat, donchs al respondre «*Cau aigua,*» l' altre hi afegeix: «*M... pel endevinayre.*»

(*) Altres diuhen: «*y d' aquesta mulassa*», responent l' altre pesseguida: «*y d' aquesta grant bestiassa.*»

XCIV.

No mes navego al estiu
y per mi tothom reviu.

—Lo vano.

XCV.

En mig del hivern te busco
perque 'm dones escalfor
y al estiu te desprecio
y 't faig jaure en un recò.

—Lo braseret.

XCVI.

Roda per amunt,
roda per avall,
grinyolant sempre ab molt afany.

—La curriola.

XCVII.

Un corralet de rabassetas (*)
que ni son verdas ni secas.

—Las dents.

(*) Un cabasset de rabeletas etc.

Cf. ab la castellana:

Un conventito lleno de tuecas
que no son verdes ni secas.

—Muelas.

(*Demófilo.—pla. 194.*)

XCVIII.

Una colla de senyors
que tots seuhén un tros
y tots tenen lo cul gros.

—Los formiguers.

XCIX.

¿Qu' es lo mes fondo de la esglesia?

—Lo confessionari.

C.

¿Qu' es una pota de mula
que treu totas las bestias de la pastura?

—La pinta.

Cf. ab las endevinallas francesas:

Il n' est pas plus grand que le pied d' une mulle
et si en euchasse len bien cent bestes hors de leur
pasture.

—C' est un pigne qui abat les poux des cheveux.

Tel n'a chair, ni os, ni vêtüre
et met cent bêtes hors de pâture.

—Un peigne.

Cf. ab la de Ardeche:

Es pas pu gros qué lo mo
souort toutos los bestios dey bouo.

Cf. ab la alsaciana:

Was ist gross als ein faust und treibt ein gross
heerdt fiechs heruss.

—Ein bürst.

(*Rolland.*—*pla.* 89, 90.)

CI.

Dotze frares d' un convent
dotze nespras per tots tenen,
cada qual se 'n menja una
y encar quedan onze nespras.

—Cadaqual, (nom del frare que 's ha
menjat la que falta.)

Cf. ab la endevinalla castellana:

Tres palomas van volando,
tres cazadores cazando,
cada cual mató la suya
y quedaron dos volando.

—Cadacual.

Cf. ab las francesas:

Trois moines passoieut

trois poires pendoieut
Chascun en prist une
et s' en demoura deux,

—L' un des moines avoit nom Chascun.

Trois pommes pendant,
trois moines passant,
chacun en prit une
combien en reste-t-il?

Trois hommes entrent dins un restaurant; on leur sert trois pigcons, Chacun en mange un et il en resta deux.

Cf. ab la anglesa:

Twelve pears hanginy high,
twelve knights riding by,
each knight took
and yet leit eleven there.

(*Rolland.*—*pla.* 126, 127.)

CII.

Un tintin ab dos tintals
y un crabin ab dos crabals.

—Las balansas.

Cf. ab las endevinallas castellanas:

Un tintin, un tintan,
un garabatin, un garabatan.

—Peso.

(*Demófilo.*—*pla.* 225.)

Un quintin,
dos quintales,
un garavin
y dos garavales.

(Demófilo.—pla. 226.)

CIII.

Entre duas parets blancas
arbre hi ha sens fulla y sense flò;
pero 'l fruyt que fa es molt bo.
Endevina ¿qu' es això?

—Lo caramel-lo.

CIV.

Panxa de ferro,
budell de cotò,
qui ho endevini
li ha de fe' un petò.

—Lo llum de cuyna.

Cf. ab la veneziana:

Panza de vero,
buele de bombaso,
se ti indovini,
te dago un baso.

—El lume.

(Bernoni.—pla. 5.)

Cf. ab la gallega:

Besta de ferro
albarda de liño,
tizalle, tizalle c' un garabulliño.
—O candil.

(*Demófilo.—pla. 339.*)

CV.

Dos pares y tres fills
se partiren tres cunills
y 'n tocaren tres per barba.

—Dels cinch, sols n' hi havia un que
dugués barba y aquest se quedá los tres
cunills.

CVI.

¿Qu' es aixó?
Lo pastò' ho veu á la montanya
y no 'u veu lo rey de Espanya.
—Un igual seu.

Cf. ab la endevinalla castellana:

El pastor en su cabaña
ve lo que no ve el rey de España
y ni Dios con su poder
tampoco lo puede ver.

Cf. ab la francesa:

Qu' est-ce que Dieu ne voit jamais, un roi rarement et un paysan souvent?

—Son semblable.

Cf. ab la anglesa:

What God never sees,
what the king seldom sees;
what we see every day;
read my riddle, I pray.

—An equal.

Cf. ab la neerlandesa:

Godt en siet het noyt, den coninck seldom, en den buer alle daghe.

—Syns gelycke.

Cf. ab la alamanya:

Was sicht Gott mie, der kaiser selten, der bauer alle tage.

—Seines gleichen.

Cf. ab la alsaciana:

Was Gott nit hab, der Babst selten und der gemeyn man deglich.

—Gots hat kein der jm gleich oder uber yu ist etc.

Cf. ab la sueca:

Wi se det alltid, konungen sällan, Gud ser det alldrig.

—Sin like.

Cf. ab la noruega:

Eg sér deð
Du sér deð,

Kongin sér deð sjelda,
guð sér deð alli.

—Sin liki.

Cf. ab la morava:

Co to je? Buh to jak žir neviděl, cisár neskoro,
a my to vidime každý den?

—Seines gleichen.

Cf. ab la de Carniola:

Kmet vsak dan vide,
škof mal kir krat,
bog pa noben krat.

(*Rolland.—pla. 109, 110.*)

Cf. ab la veneziana:

Dio non la vede mai,
el re qualche volta,
el contadin sempre.

—Una persona de compagna.

(*Bernoni.—pla. 30.*)

Cf. ab la castellana:

Vió un pastor en su cabaña
lo que el Rey no vió en España,
ni el Pontífice en su silla,
ni Dios, sin ser maravilla.

—Pastor.

(*Demófilo.—pla. 222.*)

Cf. ab la ribagorzana:

El pastor desde su cabaña
vió lo que Dios, con ser Dios
no ha visto ni puede ver.

—Otro yo.

(*Demófilo.—pla. 388.*)

CVII.

De set germanas que som,
en naixe vaig ser primera
y so la que conto jo
menos temps de totes ellas.

—La primera setmana de quaresma.

Cf. ab la endevinalla castellana.

De siete hermanas qu somos:
yo la primera nací,
y la mas pequeña soy;
como podrá ser así.

—Primera semana de Cuaresma.

(*Demófilo.—pla. 408.*)

CVIII.

Se cria al bosch,
va á casa;
torna al bosch
y porta la carn cristiana al cos.

—Los esclops.

CIX.

Te la (tela) dich y no 'm entens.

—Tela.

Cf. ab la castellana:

Te la (tela) digo y no me entiendes

Cf. ab la veneciana:

Ve lo dico e velo dico

infra le done me ritrovo.

Non avete ancor capito?

Ve lo torno á dir da nuovo.

—Velo.

(Bernani.—pla. 7.)

Cf. ab la marchigiana:

Ve lo dico, ve lo rídico,

ve lo torno á dir de novo,

fra le dame m' arritrovo,

—El velo.

(Giauandrea.—Arch. per lo Stud. delle tradizionì
popolari. vol. I.—pla. 402)

* CX.

Neix al bosch

creix al bosch

y raja á casa.

—Lo cuvell.

CXI.

Quatre devanadoras

van per un camí

y no 's poden assolir.

—Las potas d' un cavall.

CXII.

Comensa rient,
fineix plorant
y vens al nano
com al gegant.

—La pessigolla.

CXIII.

Una pota d'asa
que roda per casa.

—La escombra.

Cf. ab la endevinalla d'Ardeche (Fransa)

Qu' es oco qué o qu' un pootou
et qué couré dins l' oustolou?

—L' escoubo,

(*Rolland.*—*pla.* 84.)

Cf. ab la endevinalla de Colognac (Fransa)

O pas qu' uno cambo,
si passejo per la cambro,
piei si met en un cairet?

—L' escoubo.

(*Fesquet.*—*Revue des langues romanes.*)

CXIV.

Llarch llarguim
parent d' en prim,
si mans tenia
llebras agafaria.

—Lo camí.

CXV.

Una esglesieta
plena de genteta,
l' escolá groixut.
Endevínau tu, morrut.

—La olla plena de mongetas y la llosa.

CXVI.

Ne tens,
no 'n vols
y 'n cercas.

—Las pussas.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Qual' è quella cosa, che quando tu l'hai, la vai
cercando, e non la vorresti trovare?

—Il pedocchio-

(*Rolland.*—*pla.* 161)

Cf. ab la castellana:

Si la tienes la buscas;
si no la tienes,
ni la buscas ni la quieres.

—Pulga.

(*Demófilo.—pla. 236.*)

CXVII.

Tinch una cosa peluda á la má,
que noys y noyas fa.

—Lo pinzell.

Cf. ab la castellana:

Hago papas y monarcas,
príncipes y emperadores,
hago sin ser Jesucristo
peces, mujeres y hombres.

—Pincel.

(*Demófilo.—pla. 229.*)

CXVIII.

No te arrel, branca, ni soca
y ple de fullas está.

Lo qui ho endevinará
tot d' una sens cavilá',
de memoria no 'n te poca.

—Lo llibre.

Cf. ab la castellana:

Tiene hojas y no es nogal,
tiene pellejo y no es animal.

—Libro.

(*Demófilo.—pla. (173.)*)

Cf. ab la del Llengadoc:

Coubert de pel n' es pas 'na bestia;
ple de folhas, n' es pas un aubre;
marcha pas, mais se fo pourta.

—Un libre,

(*Roque-Ferrier.—pla. 19.*)

CXIX.

Ni es de nirvi, ni es de pell,
com t' agrada aquest aucell
que du caputxa de frare?

—La tortuga.

CXX.

Cent donzellas en un camp
totas vestidas de blanch.

—Las sebas.

CXXI.

Jo á la nit me faig llum

pera buscarme 'l menjar
y jo mateix allumino
als que 'm volen agafar.

—La cuca de S. Joan.

CXXII.

Una cosa rodona com un plat.
Jip! Jap! Ja s' ha amagat.

—La lluna.

CXXIII.

Me pesa porque no 'm pesa,
si 'm peses no 'm pesaría;
y ara, porque no 'm pesa
tinch pesar de cada dia.

—La bossa.

* CXXIV.

Endarrera y endavant
y la pols ne va rajant.

—Lo serrar.

CXXV. ⁽¹⁾

Dalt de las bigas
cantan formigas,
quan l' avi es mort
cantan mes fort.

—Las campanas.

Cf. ab la ribagorzana:

Una coseta
de Dios divineta
cuanto mas n' hay de mortas
mas tocan fortas.

—Campanas.

(*Demófilo.—pla. 395.*)

CXXVI.

Bèn alt estich,
mes alt desig,
moros veig venir
y no puch fugir.

—L' aglá.

Cf. ab la castellana:

En alto me veo,
capullo de oro tengo,

(1) Variant de la LV.

moros veo venir
y no puedo huir.

—Bellota.

(*Demófilo.—pla. 49.*)

* CXXVII. (1)

Quatre que 'l portan,
dos que 'l defensan,
dos que lí fan llum
y un que li venta 'l cul.

—Lo bou.

Cf. ab la castellana.

Dos torres altas,
dos miradores,
un quitamoscas
y cuatro andadores.

—Buey.

(*Demófilo.—pla. 58.*)

CXXVIII.

Una cosa que no es cosa
y per tot lo mon se posa.

—La fosca.

(1) Varlant de la XIV.

CXXIX.

Posteta amunt,
posteta avall,
cau á l' aigua y no 's fa mal.
—Lo pual.

* CXXX.

Xarruch, xarrich,
ne gastan las donas,
vermell es del mig,
pelut de las voras.
—Lo soch.

CXXXI.

Llanuda, llanada,
del cap coronada,
n' ha parit un vadell
nudell, nudell,
llanut, llanat,
del cap coronat.
—La nespla.

CXXXII.

Hi entra sech,
hi pren un bany
y 'n surt moll
y degotant.

—Lo melindro.

CXXXIII.

No es carn,
ni es peix
y piula quan neix.

—Lo p....

CXXXIV.

¿Qu' es lo que 's fica á dins de l' aygua
y no 's mulla?

—Lo sol.

Cf. en part ab la endevinalla francesa,

Qui est-ce qui court plus qu' un cheval, est en
l' eau et ne se mouille point?

—Le soleil.

(*Rolland.*—*pla.* 2.)

Cf. ab la castellana.

Que es una cosa
que entra en el rio y no se moja.

—Rayo de sol.

(*Demófilo.—pla. 238.*)

CXXXV.

Culejant, culejant vaig naixe;
culejant, culejant morirè;
y quan serè dins de la fossa
encara culejarè.

—La escombra.

Cf. ab la castellana.

En el campo verdeguea
y en casa culea.

—Escoba.

(*Demófilo.—pla. 118.*)

CXXXVI.

Te ulls y no hi veu,
te alas y no vola,
y busca las noyas
en camisola.

—La cotilla.

CXXXVII.

Un cosa com un aglá
que per tota la casa va.

—Lo llum.

CXXXVIII.

Quatre camas dins un llit
y un tiroriro al mig.

—La nou.

Cf. ab la provençal:

Quatre doumaiseletas
que se tenon dins sas cambretas

—Una nouga.

(*Roque-Ferrier.—Enigmes populaires en langue d'oc.*)

Cf. ab la vasca:

Lau damachu cuaxto baten.

—Inchaurra.

(*Trad. Quatre damas en una cambra.*)

(*Demófilo.—pla. 374.*)

Cf. ab las endevinallas francesas:

Quatre petites demoiselles sont enfermées dans
la meme chambre, tiennent la clé et ne peuvent
pas sortir.

—Les quatre quartiers d'une noix.

Quatre petites sœurs sont enfermées et ne peuvent sortir sans la dent del homne.

—Les quatre quartiers d' une noix.

Quouète demoinzelles que son enframayes dan eune chambe, l' ont lè tié et i ne sèrin devér l'ohbe.

—Les quatre quartiers d' une noix.

(*Rolland.*—*pla.* 52, 53.)

Cf. ab la endevinalla alamanya:

Es sind vier Brüder in einem Kämmerlein und keiner kann dem andern aufmachen.

—Die nuszkerne.

(*Moné's Anzeiger*, 1838, p. 262.)

Cf. ab la castellana.

En un cuarto muy oscuro,
cuatro piernas ví yo entrar,
no son de persona humana
ni tampoco de animal.

—Nuez.

(*Demófilo.*—*pla.* 207.)

CXXXIX.

So casat y so fadrí
tinch dona y no me 'n puch serví'.
—Lo capellá.

Cf. ab la endevinalla siciliana.

Sugnu patri, 'nu sugnu patri,
tegnu figghi senza matri;
quannu po' fazzu di patri
sapiri vogghiu 'u pilu 'ntra l'ovu.

(*Pitrè.*—*vol.* II. *pla.* 66.)

CXL. ⁽¹⁾

Una velleta
tota arrugadeta
que abaix porta
una cueta.

—La pansa.

CXLI.

Per lo garrich neix,
ab l'aïga creix
y per la vila canta
la gran berganta.

—La guitarra.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Qui est-ce qui au bois croit et à la ville chante.

—C'est una flûte.

(*Rolland.*—*pla.* 92.)

Cf. ab la provençala:

De qu' es acò?
Al bos nai,
al prat pai,
á la belo vilo canto?

—Un tabour.

(*Fesquet.*—*pla.* 176.)

(1) Variant de la VI.

CXLII.

Quan me 'l fico y quan me 'l trech
ell me fa lo zigo zigo,
quan me 'l fico y quan me 'l trech
ell me fa lo zigo zech.

—L' anell.

CXLIII.

Fruyta qu' es de bona lley
y que 's pot presentá' al rey
y crema al altar major;
¿endevina qu' es aixó?

—La mel y la cera.

CXLIV.

Te coll y no te cap,
te brassos y no te mans,
te camas y no te peus,
te ventre y no te budells.

—Lo bot.

Cf. ab la italiana.

Qual' è quella cosa, che há collo, e non ha capo, ha il
corpo, e non ha schena, ha il piède e non ha gambe?

—La inghistera.

(*Rolland.*—*pla.* 160.)

Cf. ab las del Llengadoc:

De qu' es acò,
que d' aici s' en vo en Alès
ambe quatre cambos sens cap de peds,
un col sens sa testo,
lou qu' oun ou sap, es uno bestio?

—Uno ouiro.

(Roque-Ferrier.—pla. 18.)

Broun-broun s' en vo' n Alès,
sens cambos, sens pezes e sens testo;
s' ou devignos pas, sies uno bestio.

—Un ouire.

(Fesquet.—pla. 177.)

CXLV. (1)

Una caixeta
tan ben requinquilladeta,
que cap requinquillador
la requinquillará
tan ben requinquillada
com ella está.

—L' ou.

CXLVI. (2)

Dos puntxets,
dos ullets,

(1) Aquesta á mes d' *endevinalla*, es *traballengas*.

(2) Variant de la XIV.



quatre massas
y una escombra.

—Lo bou.

Cf. ab la siciliana.

Dui lucenti,
dui puncenti,
quatro zócculi
e 'na scopa.

—Il bue.

(Pitré.—*pla.* 67.)

Cf. ab la endevinalla veneziana:

Do lusenti
do punzenti,
quatro mazzoche
e un bon scovoloto.

—El bô.

(Bernoni.—*pla.* 8.)

Cf. ab la marchigiana:

Du lucenti
du pungenti
quatro zoccoli
e 'na scopa.

(Giannandrea.—*pla.* 296.)

Cf. ab la istriana:

Dui luzenti,
dui punzenti,
quatro masse
e un scovulein.

—Il bue.

(Ive.—*pla.* 300.)

Cf. ab la francesa:

Quatre allants
quatre à lait,
deux voyants,
deux fichets,

la queue faite comme un balai.

—Vache (4 pieds, 4 pis, 2 yeux y 2 cornes.)

Cf. ab la alamanya.

Vier hänge, vier gänge,
Zwei wegweiser und ein zuschmeiszer.

—Kuk.

(*Mone's Anzeiger*, p. (1838 p. 263.)

Cf. ab las endevinallas alsacianas.

Was ist disz, fornen wie ein Gabel, in der mitten wie ein
Fasz, das Hinderst wie ein besem?

—Die Kuh.

(*Stœber*, p. 92.)

Vier lamble

vier bamble

Vier lueghe d' r Himmel a.

—D' Kueh.

Cf. ab la noruega.

Fire hangande

fire gangande,

Tvo kóper up i sky,

tvo visar veg i by,

em diltar etter.

—Ei kyr.

(*Landstag. enig.* 11.)

Cf. ab la morava:

Má to styry nohy
Dva parohy
a sidmy vodmětáč.

Cf. ab la lituana.

Zwei strecken sich, zwei tecken sich und der fünfte
ficht im kriege. Was ist das?

—Des Ochsen Hörner, Ohren und Schweif.

(*Rolland.*—*pla.* 23, 24, 25.)

Cf. ab la provençal.

De qu' es acò? De qu' es acò?
Dous pouchents,
dous luzents,
quatre massos,
uno escoubo?

—Un biòu.

(*Fesquet.*—*pla.* 176.)

CXLVII. ⁽¹⁾

Tot lo día van per casa
y obran de nit la bocassa

—Las sabatas.

Cf. ab la del Llengadoc:

Tout le jour manja de car
et la nioch bada?

—Un souliè.

(*Roque Ferrier.*—*pla.* 17.)

(1) Variant de la LXXXIX.

Cf. ab la neerlandesa:

Holderken, bolderken
lief op zolderken
met ze muilken vol mensche vleesch.

—Der Holzschuh (Klof, Holleblok) mit dem Fusze
darin.

Cf. ab la alsaciana:

Was ist des tags voll und des nachs boll?
—Heffen kessel darin man kocht, dssgleichen schuch.

Cf. ab la listhuana:

Bei Tage trägt er Kuoohen, bei Nacht sperrts das Maul
auf. Was ist das?

—Die Schuhe.

(*Rolland.*—*pla.* 66, 67.)

Cf. ab la bearnesa:

Eth die, que-s harte
era nooyt que hé gante?

—Sou souliè.

(*Lespy.*—*pla.* 91.)

Cf. ab la provençal:

Tout lou jour es ple
e touto la nioch bado?

—Un esclop.

(*Fesquet.*—*pla.* 177.)

CXLVIII. (1)

Una cosa com una abellota

(1) Variant de la LXV. Aquesta endevinalla es valenciana sent de notar que la paraula *abellota* es un castellanisme dels molts que te lo dialecte valenciá.

que tota la casa retrota.

—Lo llum.

—

—

CXLIX.

¿En que li sembla 'l penell
d'un campanar á un ou?

—En que te rovell.

CL.

Estich dins y no puch entrar.

—L' espill.

Cf. ab la castellana:

Estoy dentro y no puedo entrar.

—Espejo.

(Demófilo.—pla. 122.)

*CLI.

La senyora s' está en plassa
no troba ningú que n' hi fassa,
passa un marxant
y n' hi dona un pam.

—Lo mangot.

CLII.

Una cosa que puja y baixa
y en lo banch descansa.

—La caçerola.

CLIII. (1)

Una senyoreta va pel mercat
ab cúa-verda y faldellí morat.

—L' esbarginia.

CLIV.

Qu' es lo que va
horas en llá
sens caminá'?

—Lo camí.

CLV.

En que li sembla 'l rey al butxí?

—En que pera casarse ab parents te
dispensa.

(Demófilo.—pla. 372.)

(1) Variant de la XXIX.

CLVI.

Llarga com una sogà,
rodona com una poma,
dolsa com una mel
y amarga com un fel.

—L'olivera.

Cf. ab las del Llengadoc:

Dous couma lou mèu,
amar couma lou fèu.

— L'oli e l'oliva.

Grand grand couma un ostau;
pichot, pichot couma un dedau;
dous couma lou mèu
amar couma lou fèu?

—L'olivera, l'oliva y l'oli.

(*Roque-Ferrier.*—*pla. 8, 9.*)

CLVII.

Largua es aportada cuytadament, y es filla de la selva, accompanyada de molta gent, y va per moltas parts, no deixant senyal per hont passa.

—Es la fusta de la selva de que's fan navilis, qui anant per mar cuytadament accompanyada de molta gent va per moltas parts y no deixant rastre per hont passa.

Milà y Fontanals.—(*Revue des langues romanes.*—*Endevinallas antigas*).

CLVIII.

Dospeus menjava un peu sobre trespeus.
Ve quatrepeus y l' pren lo peu. S' aixeca 'l
dospeus, agafa 'l trespeus, lo tira á quatre
peus y li trenca un peu.

—Dospeus (home) trespeus (tambo-
ret). Quatrepeus (gat). Un peu (un peu d' ani-
mal menjívol).

Cf. ab las següents:

Remilly (Pays Messin).

Quouette pêtes su quouette pêtes, quouette pêtes, ét-
tend quouette pêtes, quouette pêtes ne vient—m', quo-
uette pêtes en va.

—Un chat sur une chaise guette une souris, la sou-
ris ne vient pas le chat s' en va.

Mantôche (Haute-Saone).

Quatre pattes sur quatre pattes, quatre pattes qui attend
quatre pattes, quatre pattes ne vient pas, quatre pattes
s' en va, quatre pattes restent.

—Le chat sur la chaise attend une soruis, la sou-
ris ne vient pas, le chat s' en va, la chaise reste.

Cf. ab la anglesa:

Two legs sat upon three legs,
with one leg in his lap;
in comes four legs,
and runs away with one leg;
up jumps two legs,
catches upo three legs
throws it after four legs

and makes him bring back due leg.

—One leg is a leg of mutton; twou legs, 'á mans
three legs, a stool; four legs, a dog.

(*Halliwel, p. 52.*)

Cf. ab la alsaciana:

Vier bein erwuscht ein bein, do nam zwey bein drey
bein, und warff vier bein mit drey bein de vier bein ein
bein liger liess.

—Ein hundt nam ein stück fleisch mit eim bein,
den warff der koch mit einem drey beinichten stull das er
das bein fallen liess.

(*Butsch. p. 14.*)

Cf. ab la neerlandesa:

Tweevoet lag op deu Dryvoet

en Viervoet kwam gelooopen,

en die nam Tweevoet van den Dryvoet,

en Tweevoet kwam gegaen

en die was zoo gram.

Om dat Viervoet Tweevoet van den dryvoet nam.

—Zweifusz ist das Huhu, Dreifusz der
Rost, worauf es liegt, Vierfusz die Katze und der andere
Zweifusz die Magd.

(*Mone's Anzeiger, 1838. p. 372.*)

Cf. ab la frisona:

Tweebeen satt up Dreebeen

do quam Veerbeen un wul Tweebeen bieten,

do nam Tweebeen Dreebeen

un wul Veerbeen da mit smieten.

—Mag, Schemel, Hund.

(*Hermann Meier enig. 13.*)

Cf. ab la francesa:

Cent (sans) pattes était sur quatre pattes, quatre pattes

est arrivè quì a pris cent pattes qui etait sur quatre pattes.

—Uu chat a pris un hareng sur un gril.

(*Rolland.—pla. 19, 20, 21.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Dospeus comeba un peu encima de trespeus, viene cuatropous y le furta el peu; se levanta el Dospeus, coge el trespeus, lo hi tira á cuatropous y le ròmpe un peu.

—*Dospeus* hombre; *Trespeus* banquete de tres pies; *Cuatropous* gato; *Unpeu* un pié.

(*Demófilo.—pla. 300.*)

CLIX. ⁽¹⁾

Blanca so y molt boniqueta,
no so viuda ni casada
y no hi ha festa major
que no hi siga convidada.

—La sal.

CLX.

Quan va al mont hi va farteta
y al torná' á casa llasseta.

—Lo gat de ví.

CLXI.

Una posteta com la má

(1) Variant de la XXXII.

puja dalt de la montanya
y 'n fa baixá' 'l bestia'.

—La pinta.

Cf. ab la asturiana:

Un garabin con garabinos
sube á la llomba y baja rocinos.

El peine.

(*Demófilo.—pla. 378.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Una tableta como la ma
puya ta la montanya
y en fa baixá el bestia'.

—Peine.

(*Demófilo.—pla. 391.*)

CLXII.

¿En que li sembla una safanoria á la Seu?

—En que te 'l cor al mig.

(*Demófilo.—pla. 366.*)

CLXIII.

Pelut se posa
damunt blanch pelat;
pelut no se lleva
que, pelat, pelut
no sia tornat.

—La lloca.

CLXIV.

Neix al bosch,
creix al bosch
y segueix tots los recones de casa.

—La escombra.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Qui est-ce qui fait le tour de la chambre et revient toujours dans son petit coin?

—Le balai.

(*Rolland.*—*pla.* 84.)

Cf. ab la castellana:

Verde en el campo,
blanco en la plaza
y reculea en casa.

—La escoba.

(*Demófilo.*—*pla.* 117.)

CLXV.

¿En que se semblan las llevadoras als carros?
—En que volcan.

CLXVI.

Marit, marit
anem al llit

farem alló (1) de cada nit,
(* pelet sobre pelet (2)
y al mig lo belluguet. (3)

—(1) Dormir. (2) Palpebre sobre
palpebre. (3) La nina del ull.

Cf. ab la endevinalla francesa: (*païs messin*)

Nous allons nous coucher
nous ferons ce que vous savez,
nous mettrons poils contre poils
et le rond au milieu.

—Nous allons nous coucher, nous
rapprocherons les cils du haut des cils du bas le globe de
l'œil restant au milieu.

Cf. ab la tambe francesa d'Ardeche:

Bourru contre bourru
ferme le trou qui est fendu,
—Dors.

(*Rolland.—pla. 127*)

Cf. ab la siciliana:

E jamuninni á la casa ch' è notti
e jamu a fari li soliti fatti:
quannu si junci lu pilu 'u pilu.

(*Liebrecht.—pla. 339.*)

CLXVII.

Neix

(*) Entre paret y paret,—taparém lo foradet—(*nina del ull*).

creix
y mor en un dia.

—Lo sol.

CLXVIII. ⁽¹⁾

Don Guindot ve de Sarral
ab cent homes de cavall,
tots portan peto vermell
fora Guindot que es lo mes vell.

—Lo cirerer.

CLXIX. ⁽²⁾

Dos punxents
dos lluhents,
quatre tups tups
y un ventador de moscas.

—Lo bou.

CLXX.

¿Qu' es aixó?

Una cosa qu's veu un cop en un minut, dos
en un moment y may en tot un any?

—La M.

(1) Variant de la XLIII.

(2) Variant de la XIV y CXLVI.

Cf. ab la castellana:

¿Que es lo que se dice una vez en un minuto y dos en un momento.

—La M.

(Demófilo.—pla. 180)

CLXXI. ⁽¹⁾

Una cosa petita, petita
y no cap á casa.

—Lo llum.

CLXXII.

¿Qué es aixó?

Una cosa que com mes son, mes poch son.

—Una familia qu' s diu Poch de nom de casa.

CLXXIII. ⁽²⁾

Una colla d' estudiants
que seuhen en un banch
y tots tenen lo cul blanch.

—Los jonchs.

(1) Variant de la LXV.

2) Variant de la LXIII:

CLXXIV.

Rodò com un garbell
y no cap á la plassa de Sabadell.

—La lluna.

CLXXV.

¿Qu' es aixó?
Una cosa que com mes s' allarga mes s' escursa?

—La vida,

CLXXVI. (1)

Sols una faixeta
es lo meu vestir:
si 'l duch som morta,
si me 'l lleven visch.
Som molt habilitada
y peus y mans no tench,
ab paumes som portada
y 'ls minyons entretench.

—La baldufa.

(*Demófilo.—pla. 364.*)

Cf. ab la castellana:

Para bailar me pongo la capa,

(1) A nostre juhí aquesta endevinalla es literaria.

y para bailar me la vuelvo á quitar,
porque no puedo bailar con la capa
y sin la capa no puedo bailar.

—El trompo.

(*Demófilo*,—*pla.* 283.)

CLXXVII. ⁽¹⁾

Mónstruo som entre les gents,
foch respir y no m'abrás
y de mi fan tant de cas
que m'envian molts presents,
y com menj' sens tenir dents
y molt menjar se m'envia,
vomit de nit y de dia
y may ningu á reparat
en menjar mon vomitat
per mes estugòs que sia.

—Lo forn.

(*Demófilo*,—*pla.* 364.)

CLXXVIII.

¿Qui's va menjar lo gall de la passió qu'era
de ferro?

—Lo rovell.

(*Demófilo*,—*pla.* 371.)

(1) Literaria.

CLXXIX.

¿En que li sembla lo porch á la figura?

—En que no li agrada lo xocolata cru.

(*Demófilo.—pla. 371.*)

CLXXX.

¿En que li sembla un camí arruixat á un mort?

—En que no te pols.

(*Demófilo.—pla. 371.*)

CLXXXI.

Una vella en un recò
tirant pe... á Castellò.

—La escopeta.

(*Demófilo.—pla. 369.*)

CLXXXII. (1)

De tot lo mon som volguda,
los qui m' estiman me tiran,

(1) Literaria.

per cualsevol cap me miran
me trobaran molt aguda.
Jo pera aquest engreixar
y sens esser agrahida
y anármén á ajuda d' ells;
m' arrib' á treure 's budells;
pero aixó no' m fa expirar.

—La llançadora.

(*Demófilo.—pla. 363.*)

CLXXXIII.

Venen los nostres pares,
marits de las nostras mares,
pares dels nostras fills
y marits nostres.

—Dos viudos, cada hu d' ells casat l' un
ab la filla del altre.

CLXXXIV.

Dos estudiants
venen de Gasculla,
quan l' un se vesteix
l' altre 's despulla.

—Los fusanys.

Cf. ab la castellana:

Dos galanes van volando,

una vieja los cogió,
y por vestir al desnudo,
al vestido desnudó.

—Husos.

(*Demófilo.—pla. 157.*)

CLXXXV. (1)

¿Que fa 'l bou
quan s' esta al sol.

—Ombra.

CLXXXVI.

Una cada dia, (1)
Cada dia tres, (2)
set cada nit, (3)
y una cada mes. (4)

—(1) Anar á missa. (2) Menjar. (3) Horas
de dormir. (4) Confessar.

CLXXXVII.

Neix cantant
y mor sens ossos.

—L' estornut.

Variant de la LXXXIV.

CLXXXVIII.

¿Que's necessita per matar una gallina?

—Que sia viva.

CLXXXIX.

Qu' es una cosa qui de continuu sona y los ostes son muts y tots corren ensemps?

—Una cosa que sona es la mar y los ostes son los peixos.

(*Milà y Fontanals. —Revue des langues romanes.*)

CXC.

Jo'n tinch mig y tu gens.

—Un que te pare á un altre que ja no te cap dels seus pares vius.

CXCI.

Tinch una flor
que tot l' any fa olor.

—Lo c...

CXCII.

Dolsa es l' amiga de la vora del mar, la qual fa dols cant y no es de negra color, es missagera de la llengua quan los dits fan mouiment.

—Es la canya qui fa cerca de l' aygua qui no es negra, qui fent-na flautas, sonantla y movent los dits fa dolsa musicha.

(*Milà y Fontanals.—Revue des langues romanes.*)

CXCIII.

Qu' es alló que com mes se'n gasta mes en 'n te?

—La vergonya.

Cf. ab la siciilana:

Ciù assai ni pierdu,
ciù assai ni haju.

—'U suonnu.

(*Mat. di Martimo.—pla. 10.*)

CXIV.

Plana com la ma,
blanca com la neu,
parla sense boca;
camina sense peus.

—La carta.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Senza pieri caminava,
senza culo si siria,
senza lenga ni parlava:
comi cangaro faccia?

—A littra

(*Casetti e Imbriani.*—*pla* 74.)

Cf. ab la endevinalla castellana:

Blanca como la leche.
negra como la pez,
habla sin tener lengua,
anda sin tener piés.

—Carta.

(*Demófilo.*—*pla.* 79.)

Cf. ab la bearnesa:

Blangue coum la neu,
negre coum la chemínèye,
que parle sens lengue,
qu'arrit et ploure sens bouque ni oelhs.

—La letre,

Lespy.—*pla.* 89)

CXCV.

¿Perque entran los gossos en las Iglesias?

—Perque troban la porta oberta.

(*Demófilo.*—*pla.* 370.)

Cf. ab la endevinalla francesa:

Quand est-ce que les chiens entrent á l' église?

—Quant la porte est ouverte.

(*Rolland.*—*pla.* 141.)

Cf. ab la castellana:

¿Porqué entra el perro en la iglesia?

—Porque está la puerta abierta.

(*Folk-Lore andaluz.*—vol. I pla. 223.)

CXCVI.

Quatre senyoretas
ballan dins d'un plat,
cotilleta verda
y vestit morat.

—L' auberginia.

CXCVII.

Neix al bosch,
creix al bosch,
y mor á casa.

—Lo carbò.

CXCVIII. (1)

Una barraqueta
plena de soquetas
que no son verdas ni secas,
ni bonas per cremar.

—Las dents.

(1) Variant de la XC VII.

Cf. ab la provençal:

De qu' es acò?
Un plen four de souquetos
que son pas vertos ni secos.

—Las dents.

(*Fesquet.*—*pla.* 176.)

Cf. ab la castellana:

Un quartito lleno de cepas,
ni estan verdes, ni estan secas.

—Boca.

(*Demófilo.*—*pla.* 52)

CXCIX.

Com mes se remena
mes s' embuteix.

—Lo fus.

CC.

Qui 'n te un pam
qui no 'n te tant,
los rodons
hi son,
donan gust al cos
yfan lo ventre gros.

—Lo rahim.

CCI.

Jo no so pesada y metse l' aigua dins mí,
entran dins mos trauchs hoberts amagada y
forçadament s' en parteix.

—Es la esponja qui es toua y no
pesa ab los forats uberts, y posanse l' aigua
dins ella la fa star pesada y no s' en va sens
pembre.

(*Milà y Fontanals.—Revue des langues romanes.*)

CCII.

No so home ni so dona,
ni m' agrada 'l ví tampoch,
y quan faig alguna errada
diuhen que m' he tornat boig.

—Lo rellotge.

Cf. ab la castellana.

No soy hombre ni muchacho,
ni tampoco bebo vino;
pero cuando pierdo el tino
me dicen que estoy borracho.

CCIII.

Un arbre que te dotze branca,

cada branca quatre branquillons,
cada branquillò set brotets
y cada brotet
es batejadet.

—L' any.

Cf. ab la endevinalla castellana:

Un árbol con doce ramas,
cada una tiene un nido,
cada nido siete pájaros
y cada cual su apellido.

—Año.

(*Demófilo.—pla. 34.*)

Cf. ab la veneciana:

Mi gò un piter de rovere,
che buta rame dodese:
ogni rama ch'el butava
quattro pomi el me donava.

— L'ano, i mesi é le setimane.

(*Bernoni.—pla. 2.*)

Cf. ab la castellana:

¿Cuál es el árbol que tiene doce ramas
y cada rama tiene su nombre?
Como no me lo aciertes
no eres hombre.

—Año.

(*Demófilo.—pla. 35.*)

CCIV.

S'hi posa sech

y 's treu mollat,
y ab lo cap acolorat.

—La sangonera.

CCV.

No so sant ni dimoni y pateixo tots los mar-
tiris de san Llorens y san Bartomeu.

—Lo cunill.

Cf. ab las end. castellanas:

En el campo me crié
triste muchacho mancebo,
y padezco los tormentos
de Bartolomé y Lorenzo;
no soy ángel ni demonio,
y no puedo entrar en el cielo.

—Conejo.

(*Demófilo.—pla. 93.*)

Llevo hábito franciscano,
hago vida en el desierto
y he de sufrir los martirios
de Bartolomé y Lorenzo.

CCVI.

Endevina endevineta
Quin es negre,
quin es blanch,
quin te un pam
quin no 'n te tant.

—Lo rahim.

CCVII.

Quatre germanas corren agualment qui part estan posades y agual treball sostenen y una vol aconseguir l'altra y no s'alcansen.

—(Las rodas de un carro) ⁽¹⁾

(Milá y Fontanals.—*Revue des langues romanes.*)

Cf. ab las endevinallas francesas:

Quatre sœurs sont, les quelles courent droit et toutes ensemble et ne se joignent ou touchent point.

—Les roues d'un char.

Quatre demoiselles courent les unes après les autres sans jamais s'attraper.

—Les quatre roues d'une voiture.

Cf. ab la alsaciana:

Es laufe vier Brüeder enauder nôch un kann kenner den andere fange.

—D' stecke am Haspel odder d' Waüjerader.

Cf. ab la morava:

Vier brüede laufn en dorf af eu ô und kriegn sich nit.

—Die vier räder am wagen.

Tambè te certa semblansa ab l'enigme grech-calabrés citat per Roque-Ferrier, prenentlo de Morosi:

J' ai trois frères, ils se poursuivent et ne s'atteignent jamais.

—Les arches du pont.

(*Rolland.*—*pla.* 96, 97.)

(1) En l'original falta la solució, nosaltres li hem posada per completar la endevinalla.

Cf. ab la endevinalla veneciana:

Mi gò quatro sorele: tute le se core drio, e nessuna sc
ciapa.

—Le quatro rode del caro.

(*Bernoni.—pla. 12.*)

Cf. ab la bearnèsa:

Quoate damisèles qui toustemp courren et jamey non
s' atenhen.

—Las arrodes.

(*Lespy.—pla. 93.*)

Cf. tambè encar que no en la solució, ab las següents end. francesas:

Emmy les champs a quatre sæurs qui courent aussi fort
l' une comme l' autre et si ne peuvent rataindre l' une l'
autre.

—Ce sont les quatre volans d'un molin á vent.

Quatre demoiselles qui courent, qui courent et ne peu-
vent s'attraper.

—Les ailes d'un molin à vent.

(*Rolland.—pla. 102.*)

Cf. ab la istriana:

A xi quatro suriele,
doûte quatro li curo,
e mai li nu se pol ciapa

—Le ruote del carro.

(*Ive.—pla. 303.*)

Cf. ab la siciliana:

Aju rùrici frati
tutti rùrici 'ncatinati:
uno sfilà, unu infila
unni fa la carcimina.

(*Pitrè.—vol. II, pla. 72.*)

Cf. ab la end. grega:

Tres germans que l'un persegueix l'altre y may se poden atrapar.

Cf. ab la castellana:

Cuatro angelitos
van para Francia,
corren y corren
y nunca se alcanzan.

CCVIII.

Com menos se 'n te
menos se 'n gasta.

—La vergonya.

CCIX.

¿Que t' estimas mes, set forats al cap ó un
aixam d' abellas al c...?

—Set forats al cap (perque ja hi son:
ulls, nas, orellaś, boca).

Cf. ab la francesa:

Lequel préférez-vous, d' une chemise pleine de puces
ou de sept trous dans la tête?

—Il faut répondre: sept trous dans la tête, car
on les a deja.

☞ Cf. ab la buriata:

Auf dem hügel sind sieben löcher.

—Das gesicht.

(*Rolland.—pla. 129.*)

CCX.

So germana de la teva tia
y no 't so tia.

—La mare.

Cf. ab la francesa:

Je pense et si pourpense et penser me convient, com-
bien celle ne m' appartient qui est fille de mon tayon et si
n' est point ma tante?

—C' est ma mère.

(*Rolland.—pla. 121.*)

Cf. ab la endevinalla castellana:

Yo tengo una tia,
mi tia una hermana
y no es mi tia.

—La madre.

(*Demófilo.—pla. 181.*)

CCXI.

¿Perqué posan dalt dels penells un gall y
no una gallina?

—Perque quan la gallina pondria 's tren-
carian los ous.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Pourquoi est-ce qu'on met plutôt un cop sur le clocher
qu' une poule?

—Parce que si la poule pondait les œufs se casse-
raient.

(*Rolland.—pla. 136.*)

Cf. ab la del Llengadoc:

De qu'es acò?

Que meton 'n gal sus lous clouquiés
e laisson las poulas as galiniés?

—Parque lous iòus se coupon pas en toumbant
de tant naut.

(*Roque-Ferrier.—pla. 20.*)

CCXII.

Al bosch neix,
al prat creix,
lo ferrer la fa,
la dona lo fila.

—(L' arch.) L' arbre qui's fa
del fust, la nou de la banya del cervo, l' arch
que fa lo ferrer, la corda que fila la dona.

(*Milà y Fontanals.—(Revue des langues romanes.)*)

Cf. ab la francesa:

En bois naist, en pre paist, feume le fille et feure le fait;
si vole en l'air comme un oysel et fent en terre comme
un pourcel.

—C'est une flesche empennée et enferrée.

(*Rolland.—pla. 93.*)

CCXIII.

¿Que t' estimas mes, un pobre á la porta ó un gall al terrat?

—Se te de dir un pobre á la porta, porque 'l pobre es Nostre Senyor y 'l gall lo mal esperit.

CCXIV.

¿Quin es lo dinar que 's menja mes de gust?

—Lo que no costa res al que se 'l menja.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Quel est le meilleur repas á prendre?

—C'est celui qui ne coûte rien.

(*Rolland.—pla. 147.*)

CCXV.

Endevinalla nova,
la pell dins y lo moll fora.

—La morella. ⁽¹⁾

(1) Lo pedrer.

Cf. ab la italiana:

Qual' è quella cosa, che ha le budelle fuora del suo corpo?

—II liuto.

Cf. ab la del Llengadoc:

De qu'es acò?
qu'o la car defora
e la camisa dedins.

—La candela.

(*Roque-Ferrier.—pla. 15.*)

Cf. ab la bearnesa:

Ue damisèle qui ha la carn dehore et la pèt dehens?

—La candele.

(*Lespy.—pla. 95.*)

Cf. ab la castellana.

Vela, vela, vela,
la camisa por dentro,
la carne por fuera.

—Vela.

(*Demófilo.—pla. 228.*)

Cf. ab la ribagorzana:

Una coseta
de Dios divineta
que lleva la camisa por dentro y la carne por fuera.

—Vela.

(*Demófilo.—pla. 391.*)

Cf. ab la lituanesá:

Oben fett, unien haare, was ist das?

—Das licht.

(*Scheleicher, p. 203.*)

(*Rolland.—p. 79.*)

CCXVI.

En que li sembla 'l rey á un porch,
—En que l' afayten despres de mort.

CCXVII.

En que li sembla un hermitá á un tísich?
—En que no te carns.

Cf. ab la gallega:

¿En qué se parece un tísico á unha ermita?
—En que no ten cura.
(*Demófilo.—pla. 312*)

En qué se parece la ermita al ético?
—En que no tiene cura.
(*Folk-Lore andalus.—Vol. I, pla. 223.*)

CCXVIII.

D' entre duas rocas molt grants
surt Don Lucas tot cantant.
—Lo p...

Cf. ab la castellana:

Entre dos peñas feroces
sale el dómine dando voces.
—El p....

CCXIX.

¿Quin es lo sant que no hi es tot?

—Sant Llorens de la Tapineria. ⁽¹⁾

CCXX.

Pelut sobre pelut
y 'l belluguet al mig.

—L' ull.

Cf. ab la istriana:

Pil de xuta e pil de xura,
el gardilein in miezo che lavura.

—L' occhío.

(*Ive.—pla. 302.*)

Cf. ab la endevinalla siciliana.

Pilu di susu, pilu di jusu,
e 'ntra lu menzu cc'e lu curiusu,

(*Pitre.—vol. II, pla. 66.*)

(1) Carrer de Barcelona hont hi ha un busto de Sant Llorens ab motiu del qual lo poble ha tret aquesta endevinalla, que encar que local, no deixa de ser coneguda fora de la ciutat. Com exemple de endevinalla tambe local, podem citar la veneciana:

Ogni ora nu lavoremo,
nè pagai per questo semo;
semo orbi, sordi e muti
e servizio ghe lo femo á tutti.

—I do mori del relógio de S. Marco che bate
la hore.

(*Bernoni.—pla. 8.*)

Cf. ab la palermitana:

Supra pilu, e sutta pilu'
'mmenzu ce'e lu mariolu.

CCXXI.

Qu' es aixó?
Ve á quintars
y se 'n va á onsas?
—Lo mal.

Cf. ab las provensalas:

De qu'es acò? De qu'es acò?
que ven á beles quintaus
e s'en va á belos ounsos?
—Lou mau.

(*Fesquet.*—*pla.* 177.)

De qu'es acò? De qu'es acò?
que ven á quintau
e se'n vai á tarnau?
—Lou mau.

(*Roque-Ferrier.*—*pla.* 6.)

* CCXXII.

La senyora s' está al foch
reganyant alló negrot,
lo senyor ve ab lo rojot
y li posa á dintre.

—L' olla y lo cuyner quan hi tira la carn
dintre.

CCXXIII. ⁽¹⁾

Un convent de monjas blancas
y la mare abadesa al mig.

—Boca, dents y llenga.

CCXXIV.

Llarch com un cordell,
reganya las dents com un cadell.

—L' esbarzer.

Cf. ab la del Llengadoc:

Long, long couma una lata
que regagna las dents couma una cata.

—Una arounse.

(*Roque-Ferrier.—pla. 7.*)

CCXXV.

—Deu la quart Madama Tirapeu (1)

—Deu la quart, senyor, ab alló que li penja. (2)

—¿Me vol deixar entrar lo meu pelut (3)
en lo seu defendut? (4)

—(1) Pastora que fila; (2) espasa; (3) cavall;
(4) prat.

(1) Variant de la LXXXII.

Cf. ab las endevinallas francesas:

—Bonjour, Madame Tarlantantan.

—Bonjour, Monsieur, avec ce qui vous pend.

—Ce qui me pend me defend,
ce qui me porte me comporte,
laissez entrer le mien dans le vôtre.

—Non, Monsieur, car il est rasé de frais.

—(Un capitaine qui porte l'épée demande á une dame de le laisser entrar dans un pré avec son cheval. La dame refuse, disant que le pré vient de être coupé.)

—Me permets-tu de mettre mon poilu dans ton tondu?

—Mon âne dans ton pré.

Cf. ab la alamanya:

Es saz ein jungfrau in einem garten
und volt ires bulen warten.

Do reit ein achoner jüngling für
und sprach: u liebe jüngfrau laset mir
mein laukhals in eurem rauchars.»

Do sprach sie: a Neim ich, samer der lieb herr sand
Brecht! ich bescharn erst nechten, et ich seîn nechtennit
beschoren, ich gund euch sein recht wol.»—Rat was ist
das.

—Das ist pferd und ein gard-Das pferd íst der
laukhals und der gart ist der rauchars, den het si gemet,
sunst het sie im sein wol gegunt.

(Kœhler, *Weimarisches Jahrbuch* 1856, p. 341.)

Et sât 'ne Frau op iärem Süll (d. i. Schwelle),
un kaimede iärem krüll (d. i. Har),
do kâm en Rüter hiaer gerlen,
dai sach der selwen Frauen;

«Lot my min Ross in dine Runtsel-Kuntzel dauen.» Do

sach de Frau: « de Runtsel-Kuntzel es geschuoren, Do kan din Ros niks inne kuoren.» (d. i. Kosten).

—Die Wiese.

(Graffschaft Mark. Wöeste, *Zeischr. f. d. d. Myth.*, t. III, p. 180.)

(*Rolländ.—pla. 17 y 18.*)

CCXXVI.

Qu' es aixó,
que roda per la cambra
y agafa á Madama per la gamba?

—La pussa.

Cf. ab las endevinallas francesas:

Qu'est-ce qui va de chambre en chambre
et qui pique madame á la jambe?

—Une puce.

Qu'est-ce qui fait le tour de la chambre
et qui tient madame pour la gambe?

—Une puce.

CCXXVII.

Mols fusts de agual forma posats entre dos
germanas per agual compas en cert nombre,
que fan las altas cosas saber.

—Es la escala la qual mesuradament
es grahonada y hon se munta en las altas
parts.

(*Milá y Fontanals.—Revue des langues romanes.*)

CCXXVIII.

Un prat nuat
que 'ls cavallers s' hi passejan.
—Lo cap y 'ls polls.

CCXXIX.

L' un dejús,
l' altre dessús,
fan petar lo cambejús
y la m... va rajant.
—Lo acte de serrar.

CCXXX.

Gall mullat,
que fa catatrach, catatrach:
com mes n' hi posan,
mes ne pren.
—Molí fariner.

* CCXXXI.

—Deu lo quart senyor Mateu
si 'l que te vosté fos meu

y m' ho penjès als forats
guanyaria jo obras bonas.

—Una noya demanant arrecadas á
un argenter.

CCXXXII.

Colorin, coloran
per la mar va passant,
si no t' ho dich
no 'u devinarás de un any.
—Lo safrá.

Cf. ab la castellana:

Colorin, coloran
paso por la mar,
si no te lo digo
no lo acertarás.

—Azafran.

(*Demófilo.—pla. 40.*)

CCXXXIII.

—Deu las quart senyoras totas,
á la una mes que á totas,
vinch de part d' aquell senyò'
si 'm dirá alló.

—Quan lo cel será estrellat
y la lluna farà clara,
y la lloca será al llit

cumplirè 'l que 'l senyò' ha dit.

—Dos enamorats donantse una cita
davant d' altra gent.

CCXXXIV.

¿Qu' es això?

Una cosa

que per tot se posa.

—Lo Pensament.

Cf. ab las castellanas:

¿Cual es la cosa

que encima de todo se posa?

—Pensamiento.

(*Demófilo.—pla. 224.*)

Qual es el ave de tanto volar (*)

que vuela en un punto (al punto) mas alto

que el cielo (y) la tierra (*y abismos*) traspasa en un vuelo
y á do se aposenta no ocupa lugar.

—Es el pensamiento.

(*Juan de Linares.—full 108.*)

Cf. ab la dels wolofs (senegambia):

¿Qu'es lo que en lo mon arriba per tot?

—Lo pensament.

(*Rolland.—pla. 169.*)

(*) Tot lo que en aquesta endevinalla va entre paréntesis ab cursiva, á nostre parer sobra en lo vers y lo que hi va ab l'altra lletra hi manca.

CCXXXV.

¿En que se sembla un ou á una castanya?

—En res.

CCXXXVI.

¿Qu' es lo primer que fa tothom quan se desperta?

—Obra 'ls ulls.

CCXXXVII.

¿En que li sembla un geperut á la artilleria?

—En que es un cos distingit.

(Demófilo.—pla. 366.)

CCXXXVIII.

Un arbret
petit, baixet,
capsat de blanch,
vestit de vert.

—L' all.

CCXXXIX.

Te lo pel com un bou
y es pas cap bou,
¿qu' es aixó?

—Una vaca.

Cf. ab la del Llengadoc:

De qu' es acò;
qu' a la testa d' un ase,
la couga d' un ase,
las cambas d' un ase,
l' esquina e lou peu d' un ase,
e qu' es pas un ase?

—Una sauma.

(*Roque-Ferrier.*—*pla.* 11.)

Cf. ab la francesa:

Qu' est-ce qui, dans une fenêtre ressemble le mieux à
un chat?

—C' est une chatte.

(*La fleur des devinettes.*—*pla.* 18.)

CCXL.

Lo senyoret s' está al terrat
ab lo cul arremengat.

—La xemeneya.

CCXLI.

Estudiant qu' estudias filosofia
¿quin es l' auzell que te fills y no cria?
—Lo puput.

CCXLII.

A Roma hi ha un palau encantat
hont hi ha al mitj una font,
damunt de la font dos miralls,
damunt dels miralls una plassa
damunt de la plassa un bosch de pins.
—Lo cap.

CCXLIII.

Qu' es aixó?
Puja paret amunt
ab la estisoreta al cul.
—Lo papaorellas.

CCXLIV.

Una esglesieta
tota plena de genteta

y un escolá rebassut.
Endevinau, cap de ruch.
—La pinya.

CCXLV.

Jo aterro las casas,
jo las reforso tambè,
jo so á totas las cuynas:
endevina, tu, lo que es.
—Lo morter.

CCXLVI.

Tinch veu y no so persona,
tinch fusta y no so fuster,
tinch beta y no so betayre,
tinch corda y no so corder.
—La guitarra.

CCXLVII.

Barrabás truca á la porta
ab un ram de flors que porta,
no son fullas ni son ram,
Barrabás se 'n torna al camp.
—Lo vent.

CCXLVIII.

Devina devineta,
una cosa coseta
qu' ha estat carn y no 'u es
y bada la boca porque n' hi donen mes.
—Las sabatas.

CCXLIX.

Tinch tres germans,
un de blanch,
un de negre
y un que mossega.
—Son tres gats.

CCL. ⁽¹⁾

Penjim Penjoy penjava
lo pelut se la mirava.
Penjim Penjoy ha caygut
y 'l Pelut ja l' ha tingut.
—La llangonissa y 'l gat.

(1) Véjanse los confrontaments de la endevinalla XXX.

CCLI.

Neix al bosch;
se fa á casa;
se 'n va al camp;
se 'n va negre y torna blanch.

—Los esclops quan tornan blanchs
de neu.

CCLII.

Hi havia quatre d'allós (1)
com quatre d'aixós. (2)
Ells ab ells, y ells ab jo (3)
sino pel d'aixó, (4)
m'haurian d'alló. (5)

—(1) Gossos. (2) Lleons. (3) Ba-
rallantse. (4) Bastò. (5) Mort.

CCLIII.

Lo pare es alt,
la mare corba
y 'l fill es blanch.

—Lo pi.

* CCLIV. (1)

Jo t'adorno,
jo t'estimo,
jo m'agenollo á tos peus
sols per beure en ton forat.

—La bota.

CCLV.

Vaig dir que'm portessen un vas d'aiga y
me'l portaren de crestall.

—Perque 'l que escoltá 'l recado va
confondre lo contigut pel continent, seguint la
rutina del us que, moltes vegadas, com en lo
cas present, en lloch de dir una cosa ne diu
una altra. D'aquesta classe d'endevinallas ne
donem alguna altra mes avall.

* CCLVI.

Al costat
tinch un forat.
Un pam de carn
se hi es ficat.

—La butxaca.

(1) A montanya en sa majoria las botas están mancadas de aixeta: lo vi raja per un forat que hi fan ab lo *fiblò* y que tapan després ab un paper ó fusta. Com lo forat es baix, d' aquí ve que per beure se tingan d'agenollar.

CCLVII.

Sense mí no's pot filar
no tinch camas ni tinch bras,
mira be l' abecedari
que á n' allí m' hi trobarás.

—La F.

CCLVIII.

¿Qu' es lo qu' es necessita per encendre un
llum?

—Que sia apagat.

CCLIX.

Un cassador surt á cassar. A dalt de un ar-
bre hi ha quatre aucells. Etgega un tret. Ne
mata dos. ¿Quants aucells quedan dalt del ar-
bre?

—Cap, (perque 'ls altres dos fugen.)

Cf. ab la endevinalla francesa:

Il y avait cinq perdrix dans un champ; un chasseur en
tua trois d'un coup de fusil, combien en resta-t-il?

—Il n'en resta point.

(*Polissoniana*.—*pla.* 12.)

Cf. ab la holandesa:

Ses musschen op eenen boom sittende iemant schieter
dry af, hoe vele blyvender sitten?

—Geene, want de reste vliegth wech.

(*Mone's Anzeiger*, 1868, p. 267.)

(*Rolland.—pla. 150.*)

Cf. ab la endevinalla francesa:

De six oyseaux en tuant trois, combien il en meure?

—Il n'en demeure pas un.

(*Tabarin.—vol. I, p. 110.*)

CCLX.

¿Qu' es lo que no's pot anomenar sense
rómpreho?

—Lo silenci.

Cf. ab las endevinallas francesas:

Qui me nomme me rompt.

—Le silence.

(*Rolland.—pla. 104.*)

Qui me nonme me rompt. Qu' est-ce que cela peut être?

—Le silence.

(*La fleur des devinettes.—pla. 26.*)

CCLXI.

Uns cassadors al ser hora de dinar feren

foch y 's posaren á cuynar, ¿ab qué fregiren lo lllomillo que duyan?

—Ab una paella.

CCLXII.

¿Qu' es lo qu' es primer que 'l principi ⁽¹⁾?

—Lo Sicut erat.

CCLXIII.

¿Qu' es alló que com mes fresch es, mes calent es?

—Lo pa.

Cf. ab las endevinallas francesas:

Quelle est la chose qui plus elle est chaude plus elle es fraîche?

—C' est le pain sourtant du four; plus est il chaud, plus est il frais, cuit.

(*La fleur des devinettes.*—pla. 15.)

Tant plus chaud et tant plus frais.

—Le pain.

(*Rolland.*—pla. 100.)

(1) Joch de paraulas entre 'l *principi*, que vol dir «plat de taula» y *principi* vulgarisme de la paraula llatina *principio*.

Cf. ab la italiana:

Qual' è quella cosa, che quanto gl'è piú caldo è piú fresco?

—Il pane.

(*Rolland.—pla. 164.*)

CCLXIV. ⁽¹⁾

La meytat de dotze quant es?

—Set.

CCLXV. ⁽²⁾

Qui 'n te un pam
qui no 'n te tant,
qui 'l te negre,
qui 'l te blanch.

—La cara.

(1) Aquesta endevinalla se diu fent la pregunta. Llavors lo preguntat respon: *Sis*. Lo que ha preguntat contesta: *Nó, que son set*. Y per convence al preguntat, marca sobre un paper lo nombre 12 ab xifras romanas, aixís XII. Despres parteix la xifra per sa meytat, y li queda aquesta xifra VII, qu' equival á set, quedant enganyat lo que de bona fe ha respost *sis*.

(2) Aquesta endevinalla es completament igual á la LXXXVI, exceptuant la solució que en aquesta es *lo rahim*.

CCLXVI.

Lo fill d'en Gros quan va naixe ja era tan gros com lo seu pare.

—Joch de mots sobre la paraula *gros* (volum) y Gros (nom de casa).

CCLXVII. ⁽¹⁾

¿Quant val lo millor home del mon?

—No val mes de vint y nou diners, tota vegada que Nostre Senyor fou venut per trenta y es ben segur que be val molt mes d' un diner mes.

Cf. ab la end. francesa:

Combien vaut le meilleur homme du monde?

—Il ne vaut pas plus de XXIX deniers, car nostre seigneur ne fut vendu que trente, je m'asseure qu' il vaut bien un denier d'avantage.

(*Rolland.*—*pla.* 142.)

CCXLVIII.

¿Quant hi ha d'aquí á Valencia ⁽²⁾?

—Tant com de Valencia á n'aquí.

(1) Aquesta endevinalla forma part de una rondalla.

(2) Lo nom de la localitat va á gust del que pregunta.

* CCLXIV.

¿Qui es lo primer que 's va embrutar á mar?

—Lo c...

Cf. ab la italiana.

Qual fu il-primo que ca... in mare?

—Il c...

(*Rolland.*)

CCLXX.

¿Qui son aquells que may van á la professò?

—Los campaners.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Quels sont les gents qui ne vont jamais à la procession?

—Ceux qui sonnent les cloches.

(*Rolland.—pla. 145.*)

CCLXXI.

¿Qu' es lo que se sembla mes á la meytat de
la lluna?

—L'altra meytat.

Cf. ab la endevinalla francesa:

Qu' est-ce qui ressemble mieux à la moytié de la lune?

—L'autre moytié.

(*Rolland.—pla. 149.*)

CCLXXII.

—Amaguéuvos be, remenáu quelcom y preguntáume qu'es lo que remenáu y'us jugo que'us ho endevino.

L'altra que vol provarho s'amaga y diu:

—¿Que remeno?

—Llenga de porch.

Cf. ab la end. francesa:

Cachez-vous bien, remuez quelque chose et me demandez ce que vous remuez, je gage que je le devinerai.

L'autre se cache et dit: Qu'est-ce que je remue?

—Vous remuez la langue.

(*Rolland.*—*pla.* 152.)

CCLXXIII (1)

¿Quí es lo primer que passá pel pont del diable?

—Un gat.

(1) Aquesta endevinalla está basada en la tradició que s'aplica á tots los ponts que duhen aquest nom, y es: «Que volent fer en un poble un pont en un lloch molt arriscat y no podentho lograr perque cada nit se trobava malmés lo treball que de dia se feya, se presentá al arcalde un foraster y s'oferí á ferlo ell ab la condició de que se li donás la ánima del primer que hi passès. Lo foraster era'l diable. L'arcalde se avinguè al tracte. Fet lo pont s'asseguè lo diable en un dels caps esperant al que primer lo fes servir. Lo arcalde (que no era tonto) compareguè á l'altre cap del pont portant un sach. Obrí aquest, y deixant anar un gat, que com un llamp va atravessar la obra del diable, diguè:

—Prenéu, prenéu l'anima del que passa, que aquest es lo tracte, quedant aixís lo diable burlat.

CCLXXIV.

¿Qu' es lo qu' está mes alt que Crist ⁽¹⁾?

—La corona.

Cf. ab la end. francesa:

Qui est-ce qui est au-dessus de Dieu?

—C' est un point.

(*Rolland.*—*pla.* 108.)

Cf. ab la castellana:

Estoy mas alto que Dios,
soy el gobierno del cielo,
para los enamorados
soy el único remedio.

—Inri.

(*Demófilo.*—*p.* 159.)

CCLXXV.

Quan venen las orenetas, se 'n van los torts
y diuhen las orenetas als torts:

¿Hont anéu, tontos, que hi anéu molts y 'n
tornéu poch's?

Y diuhen los torts á las orenetas:

¿Hont anéu p... que hi anéu pocas y 'n tor-
néu moltas?»

¿Perque s'ho diuhen?

(1) Deu.

—Perque 'ls torts quan venen ja han criat, y ab la caça 'n moren molts, y les orenetas, al revès, quan venen crien y á son retorn son mes que á sa vinguda.

CCLXXVI.

Qu' es aixó?

Una cosa que te cos
y no te ni peus ni mans,
y no te ni cap ni coll?

—La camisa de dona.

Cf. ab la francesa:

Qui est-ce qui n'a pieds, ni tête, qui nous accompagne partout, même au tombeau?

—La chemise.

(*Rolland.—pla. 64.*)

CCLXXVII. (1)

(Un agafa un pa per encetar y ensenyantlo á un altre li pregunta:)

—Has menjat pa d' aquest?

(L'altre te de respondre:)

—No.

(1) Aquesta endevinalla se fonamenta en la confusió que 's fa en lo ús del adverb *com* y de la preposició *de*, gastantho com sinónims moltes vegadas. En lo cas present si 'l que respon diguès «sí» diria una mentida, perque del pa que li ensenyen encara no n'ha tastat. Ab tot fa l'ús que sigan molts lo que hi quedan enganyats, donchs se creuen que 'l que pregunta, vol dir: «*Si han menjat pa com ó de la classe del que li ensenyen.*»

CCLXXVIII.

¿A un cavall ben ferrat quants claus se li tenen de posar?

—Cap, perque ja está ben ferrat.

Cf. ab la francesa:

Combien faut-il de clous à un cheval bien ferré?

—Pas un seul, puisqu'il est bien ferré.

(*Rolland.*—*pla 138.*)

CCLXXIX.

No hi ha ningú que 's menge un llonguet en dejú.

—Perque á la primera mossada ja no está dejú.

CCLXXX.

Tinch duas mans y una O.
Endevina ¿qu'es aixó?

—Mahoma.

CCLXXXI.

He ajudat á matá' al pare,
he mort á la meva mare,
he desposat ma germana
y so un home de be encara.

—Lo meu pare era llenyater y
l'he ajudat en lo seu ofici matant arbres; la
meva mare va morir de part al naixe jo; m'he
fet capellá y he casat á ma germana.

Cf. ab la francesa:

J'ai aidé á tuer mon père,
j'ai tué ma mère,
j'ai épousé ma sœur
et je suis encore garçon d'honneur.

—Mon père était boucher, *j'ai aidé à tuer mon père*; ma mère est morte en me donnant le jour; je suis devenu prêtre et j'ai fait le mariage de ma sœur (ici le verbe *épouser* a en même temps le sens de *épouser* et celui de *marier*.)

(*Rolland.*)

CCLXXXII.

¿Qu'es lo que pesa mes del mon y que nin-
gú pot aguantar ab la ma per petit que siga?

— Una brasa de foch.

CCLXXXIII.

Set donas venen de Dachs.
Cada dona porta set sachs.
A cada sach hi ha set gats.
Cada gat te set gatons.
Endevina tots plegats quants son?
—2,401.

CCLXXXIV.

En los homes es de pel
y en los arbres es un fruyt.
—La pera.

CLXXXV.

Vivas va sortí' a cassá',
va matar dugas perdius
y vivas se las emportá.
—Vivas (nom del cassador.)

CCLXXXVI.

Cosa coseta

menja per baix
y c... per la esqueneta.

—Lo ribot.

Cf. ab la endevinalla castellana:

Bicho, bichongo,
come por la barriga
y c... por el lomo.

—Cepillo de carpintero.

(*Folk-Lore andaluz.*—vol. I, pla. 30.)

CCLXXXVII.

¿Qu' es lo qu' enganxa mes que un ganxo?

—Dos ganxos.

CCLXXXVIII. (1)

—Si plou que farem?

—Farem com los de Sanahuja.

—¿Qué fan los de Sanahuja?

—S'estan sota la pluja.

(1) Aquest diálech acostuma á entaularse en temps de pluja y quan un dels poruchs d'empendre camí pel mal estat del temps fa la observació: «*Si plou que farém?*» Los darrers versos son los que enclouhen la endevinalla que correspont á la classe de *endevinallas d'engany*, en sa manera de fer completament oposadas á las d'*enginy*.

CCLXXXIX. (1)

Un arbre alt
com una canal
que fa un fruyt
com un bescuyt,

y l'arbre es alt com (*aqui s'hi posan las senyas de la classe d'arbre que's te de endevinar, per exemple:*) com una entena.

—Poll.

CCXC.

Una cosa sens os
que talla molt gros.

—La llenga.

(1) Aquesta endevinalla que podriam dir infantil, y que ve á ser un joch, serveix per lo que la quitxalla bateja ab lo nom de *Joch de Romamí romamá*. Se juga aixís: un dels nois s'asseu y agafa un fuet fet generalment de un mocador cargolat. Una de las puntas la te ell, l'altra l'agafa un dels que jugan y formant rodona al seu davant. Llavors lo del fuet comensa y diu la endevinalla, si 'l qu'aguanta la punta no ho endevina, passa lo cap del fuet á un altre fins que ve que la endevinalla troba á son endevinayre. Lo qui porta 'l joch llavors li dona 'l fuet dihent, «*Dali, dali,*» y aqueix corre 'l darrera dels altres fujetejantlos, mentres lo qui li ha dat se queda assegut cantant seguidament *Romamí, romamí*, etc. De sobta lo crit de *romamí* se cambia ab lo de *romamá*, y llavors tots los altres pegan al del fuet, fins á nou cambi del nom *romamá* ab lo de *romamí*, durant lo joch lo temps que vol lo noy que 'l porta.

CCXCI.

¿En quant temps se pot donar la volta al mon?

—Agafantse ab la lluna, en vintiqua-
tra horas.

CCXCII. (1)

Pim pam
cunillam
de la terra
del aram,
cunillera,
ballestera

¿quantas banyas
tens darrera?

¿Qu' es aixó? (*Aquí se senyala ab la ma lo que constitueix la endevinalla, per exemple, se plega la má deixant l'índex estirat.*)

— Punxò.

(1) Aquesta endevinalla ó joch de endevinallas es de la mateixa lley de la CCLXXXIX. Se hi juga de la següent manera. La persona que fa 'l joch agafa á la criatura que vol endevinar, la posa de cap á sa falda, y al mateix temps que li va donant cops á la esquena tot taralejant lo «*Pim, pam, cunillam.*» A fer la pregunta «¿qu' es aixó?» ab la ma estrefa una eyna ó una lletra, y la criatura que te 'l cap amagat, sens mòurel, diu lo que li sembla. Si ho endevina, lo joch es acabat. Si no 'u endevina

* CCXCIII.

Deu vos quart,
aquí so perque me n'hi poséu;
quant mes me n'hi posaréu
mes gust me donaréu.

—La mesura de ví al taberner.

CCXCIV.

—A qué va que endevinarè com t'estás des-
d'una banda en que no 't puga veure?

(*L'altre se'n va s'amaga y pregunta:*)

—¿Com m'estich?

—Com lo porch á l'estaca.

l'altre li ensenya la ma per convéncel' de que s'ha errat, y tornant á
agafar la cantarella de *Pim, pam*, li diu:

Si estisoras
'gueses dit,
de pena
haurias eixit, } *Soposant que fossen estisoras lo
que li hagués assenyalat,*

no deixantlo anar fins que acerta la endevinalla,

CCXCV. (1)

Una cambra fosca, fosca
tota plena de pedassos,
dintre d'ella hi viu la mort
y l'home la du en sos brassos.

—La escopeta.

CCXCVI.

Una cosa que no es barra y no es tina y te
barra y te tina.

—Barretina.

CCXCVII.

Com mes s'alsa
mes s'abaixa.

—Lo porrò.

(1) Aquesta endevinalla, es á nostre judici una traducció de la castellana

Una casa muy oscura,
llena de mil embarazos,
la muerte lleva consigo
y un hombre la lleva en brazos.

La posém, perque la havem treta del poble, sent per lo tant popular en la nostra terra, si be creyem que será de las mes modernas entre las que constituheixen lo nombròs aplech d' endevinallas catalanas.

CCXCVIII.

Ben alt y gros lo voldria,
entre camas me'l posaria,
ben dret voldria qu' anés
mentres que no's desboqués.
—Lo cavall.

Cf. ab la endevinalla italiana:

Co' 'na gamba me'mpico.
con quell' altra me ripico,
me metto a sede' su'na pelle morta
e una viva a mmio píacer me porta.
—L'uomo á cavallo.

Del mateix genre y ab lo mateix assumpto, se'n troban en idiomas francés, alaman y húngar. (*Vejas la collecciò de Rolland, planas 15 y 16.*)

Cf. ab la italiana:

Grande e grosso le vorria.
tra le gambe mel metteria,
dritto, dritto, vorrei, che andasse
e che mai non scapuzzasse.
—Il cavallo.

CCXCIX.

Un convent de monjas blancas,
dos frares que las tancan,
dos miralls que las miran
y dos degotalls que rajan.
—La cara.

CCC.

¿Quín es l'home que perquè no te ayga beu
ayga y beuría ví si tinguès ayga?

—Lo moliner.

CCCI.

¿Qu'es lo que tenen los galls y las gallinas y
'ls capons no?

—La *Ll*.

CCCII.

Tres que varen anar á fer un dinar á fora
se varen menjar una portadora d'ous, y ab tot
y aixó no n'hi haguè cap que n'estès malalt.

—La portadora d'ous, era una gallina.

* CCCIII. ⁽¹⁾

Quatre pals enrabanats
y dos donas desinvoltas
que tancadas dins d'un quarto
estan fent las carnestoltas.

—Donas fent lo llit.

(1) Variant de la XLVIII.

CCCIV.

Quín es aquell poble que porta en lo seu
nom mes de noranta nou lletres?

—Centellas. (*Cent Ll.*)

CCCV. ⁽¹⁾

Don Dorondon s'está al terrat
ab trescents homes al costat,
tots van pel mateix camí
menos, ell, que no 'ls pot seguir.

—Los coloms y 'l colomista quan
los fa volar.

CCCVI.

Una cosa cosa
que no te carn ni ossos
y roda pels sostres.

—Lo vent.

(1) Aquesta endevinalla es una variant de la end. XLIII aplicada á una costum moderna.

CCCVII.

Com mes se 'n treu
mes gran es.

—Un clot.

Cf. ab la castellana:

Que cosa será y es de entender
que cuanto mas le quitan mas grande es.

—Hoyo.

(*Demófilo. —pl. 153.*)

CCCVIII.

Una pota de bou
que tot casa remou.

—La escombria.

CCCIX.

Lo pare escabellat,
la mare bonyeguda,
los fills negres
y 'l net blanch.

—Lo pí, la pinya, los pinyons
y 'l pinyò sens escorfolla.

CCCX.

Una cosa alta com un paller
y no pot aguantá' un diner.

—Lo fum.

CCCXI.

Duas gavinas,
duas gavanoas,
un venta moscas,
y quatre pavanoas.

—Lo bou.

CCCXII.

Es vert y no es julivert,
es blanch y no es paper.
Endevina que pot ser.

—La seba.

CCCXIII. (1)

—Cos de podadora,
mániga de destral,
alló que tu savías
l' ayga li ha fet mal.

—Tórnatén' á casa
tu marit taujá,
pósahi mes farina
que s' espessirá.

—Una dona que per anar á un sarau de disfressas s'havia venut una podadora pera ferse un cos y una destral per las mánigas; aixó ab coneixement del seu marit, lo qui s'havía quedat á casa á pastar. Mes com li eixís á n'aquet malament lo treball, aná al saráu á trobar á sa dona porque li diguès lo que tenia de fer per posarhi remey, y á fi de que no la coneguessen, en lloch de nomenarla, se li dirigí per las senyas de lo que s'havía venut per ferse la disfressa.

CCCXIV.

¿Qu' es lo primer que fa'l gall quan li toca lo sol?

—Ombra.

(1) Aquesta endevinalla sol dirse cantant.

CCCXV.

Quan es xich es ell y quan es gros es ella.

—La carabassa.

Cf. ab las end. italianas:

Qual' e quella cosa, che cruda è maschio, e cota e femina?

—La calcina.

Qual' e quella cosa, che fin ch'è giovine, è femina, com' è poi vecchia diventa maschio?

—Il scovion della scova.

(*Rolland.*—p. 164.)

CCCXVI.

Me diuhen barra y no so bastò, so tina y no guardo ví.

—Barretina.

CCCXVII.

Duas sobre duas,
quatre caps ab duas cuas

vuyt orellas y dotze peus.

—Una dona embrassada, colcant
una burra prenyada.

Cf. ab la francesa:

Six pieds quatre oreilles,
deux bouches, deux fronts,
quelle bête c'est donc?

—Un homme a cheval.

Cf. ab la húngara:

Es schreitet einher: tipp tapp! es trägt auf dem Rücken:
wipp! wapp! Ohren hat es vier, Augen vier, Nägel aber
zwanzig und vier.

—Das Pferd mit dem Reiter darauf.

Cf. ab las alamanyas:

Zwei köpfe, zwei arme
Vier augen, sechs füsse.

—Der reiter.

(*Rolland.*—p. 15 y 16.)

(Trad. Dos caps, dos brassos, quatre ulls, sis camas.—
Home á cavall.)

Wann hat man sechs Beine, und geht doch nur auf vieren?

—Wenn man zu Pferde sitzt

(Trad. ¿Quan es que tenint sis camas no mes se camina que ab quatre?—Quan se va á cavall.)

CCCXVIII.

¿Quin es lo temps del any en que's tapan
mes forats?

—L' estiu quan se trepitjan los
rostolls.

CCCXIX.

Camina sens tenir camas
xiula sens ésser xiulet.
Qui no 'u endevina,
ja pots dir qu' es un ximplet.
—La serp.

Cf. ab la italiana:

Qual' è quell' animale, che camina senza piedi?

—La serpe.

(*Rolland.—pla. 164.*)

CCCXX. ⁽¹⁾

Quatre tupatups,
dos regarrechs,
un ventamoscas
y dos mirallets.

—Bou.

(1) Variant de la XIV.

CCCXXI. ⁽¹⁾

Dingo-Dango está empinat
ab deu mil que van ab ell,
tots van vestits de vermell
menos Dingo-Dango vell.

—Cirerer.

* CCCXXII.

De dalt pelut,
de baix pelat,
se fica dins d'un forat,
s'hi fica aixut
y'n surt mullat.

—La ploma.

CCCXXIII.

Una cosa que's fa al bosch y pastura á casa.

—La escombria.

CCCXXIV.

Crua no se'n troba,
cuyta no se'n menja.

—La cendra.

(1) Variant de la XLIII.

Cf. ab la francesa:

¿Qu' est-ce qui ne se trouve point cru et ne se mange
cuyt?

—La cendre.

Cf. ab la end. italiana:

Qual'è quella cosa, che di cruda non se ne trova, e di
cotta non se ne mangia?

—La cenere.

CCCXXV.

Una porta tancada que hi entra una cosa
grossa y una mosca no hi passa.

—Una vidrera.

CCCXXVI.

Sense la capa me fan ballar:
si volen que balle me l' han de posar.
Sense la capa no ballaría
y duhent capa no puch ballar.

—La baldufa.

Cf. ab la castellana:

Para bailar me pongo la capa
y para bailar me la vuelvo á quitar,
porque no puedo bailar con la capa
y sin la capa no puedo bailar.

—El trompo.

(*Demófilo.—pla. 283.*)

CCCXXVII.

Qui 'u te negre,
qui 'u te blanch,¹
qui 'n te un pam,
qui no 'n te tant.

—La cara.

CCCXXVIII.

Qu' es lo mes clar del mon.

—La rahò.

CCCXXIX.

Naix al bosch,
creix al bosch
y canta al ayga.

—Lo picador de rentar roba.

CCCXXX.

Petit com una dent
y fa corre tota la gent.

—Lo batall de la campana.

CCCXXXI.

Tal som com eram, y no som tal com hem nat fills de la mare.

—Quatre germans de diferent estament, que ab tot y que per sa posició social no son iguals, ho son per naixensa.

* CCCXXXII.

¿Quina es aquella bestia que beu y no orina.

—La pussa.

Cf. ab la end. asturiana:

Una negra de Guinda
siempre bebe y nunca orina,
siempre come carne cruda
y á todo el mundo importuna.

—Pulga.

(*Demófilo.*—p. 383.)

CCCXXXIII.

¿Qué's necessita per obrir una porta?

—Que siga tancada.

CCCXXXIV.

¿Qué 's necessita per tancar una porta?

—Que siga oberta.

*CCCXXXV.

¿Qué 's necessita perquè 'ls gegants vajan á
la professò?

—Que 'ls hi porten.



APÉNDICE I.

ENDEVINALLAS MODERNAS TRETAS DELS PERIODIQUES CATALANS

«LO NUNCI», «L' AVI», «LA RONDALLA»,
«LA CAMPANA DE LA UNIÓ», «LA LLAR» Y DE
UN APLECH ENCARA-INÉDIT.

1.

Estich al cel y á la terra
sens que estiga á dalt ni á baix.
Sempre so á n' allí hont hi ha guerra
puig en pau no hi puch estar.

—La E.

2.

Tinch camas sens se' animal,
ni tampoch persona sò,
telas sens ser teixidò',
m' obro y tanco. ¿Ves que tal?

—Lo catre.

3

Casi sempre tinch deu fills,
y es estrany tots ells son grills!

--La taronja.

4.

No tinch camas y camino,
no volo y may toco en terra,
sens alas jo vaig pel ayre,
sens ser teixidor tinch telas.

—Lo barco.

5.

Tinch cap, tinch ull y tinch cos
y no so de carn ni d'os.

—L' agulla.

6.

So negra com lo carbò,
dono vida prenent vida
y després me moro jo.

—La sangonera.

7.

Quan 'us voléu fer de mí
los ulls m' haveu de tapar
y la meva obligació
consisteix en mossegar.

—Las estisoras.

8.

Si so such me beuhen,
sí so roba 'm portan,

si so al ball 'm ballan,
si so dona 'm volen.

—Americana.

9.

Me diuhen que so *bo* y *sa*
y no so bo per menjá'.

—Sabò.

10.

No so cargol ni bolet
y la pluja 'm fa sortir;
si cau ayga tot m' estufo;
si fa sol estich pansit.

—Lo parayga.

11. (1)

* Al balcò passem la vida
* boy polidas y alegretas;
* unas vestidas de blanch,
* altrás vestidas de negre.
Pel regalo de qui 'ns sent
mil cansons tenim apresas,
y ab tantas com som, á totas
ab un sol nom nos batejan.

—Las teclas de un piano.

(1) Los versos que duhen estrella son reminiscencia de la endevinnalla castellana: «*El naranjo*».

12.

Per bo y per bonich me penjan,
me veus groch quan estich bo,
estich pres y estich alegre
y si 'm llibertas so mort.

—Lo canari.

13.

¿Qué seré? Que no serè,
que no so res d'Allá dalt
y tinch la cort celestial
que tota entera ab mi vè?

—Lo calendari.

14.

Cullita mes grossa
de res mes se fa.
Me cull lo qui estima,
me te l'estudiant,
me te lo qui neda,
me te l'hortolá.

—La carabassa.

15. (1)

Com vinch de pares morenos
jo moreno so també

(1) Reminiscencia de una endevinalla popular son los dos primers versos de aquesta endevinalla.

y per mes estrany que 't semble
per ferme m'han de desfè'.

—La xacolata.

16.

La caseta es tan petita
que un grapat de mill no hi cap
é hi estem una brivalla
que passem de cent germans.
Caparrons de cap d'agulla,
tots sortim aixalabrats
y ab un sol que ixca de casa
ja tens sol per caminar,
bona llar per escalfarte,
fogò per coure 'l dinar,
forn pel pa de cada dia
y ab la engruneta sobrant
encara 'n pots tenir massa
per encendre una ciutat.

—Lo misto.

17. ⁽¹⁾

* Tres vestits has de llevarme
* ans d'arrivar-me á la pell.
* Lo primer puntxante 'ls dits,
* lo segon foch encenent,
* lo tercer es la camisa
y al moment me queda tret.

(1) Los versos assenyalats son reminiscencia de otras endevina-
llas populares sobre 'l mateix objecte.

Calentoneta t' agrado
y per ferme passá' 'l fret,
á las brasas me condempnas
per satisfer un gust teu.

—La castanya.

18.

Sempre 'm trobarás penjant,
faig pujá' y baixá' á la gent,
á tota casa se 'm sent
y m' estich sempre al davant.

—Lo trucador.

19.

Escupo, bramo, marejo,
so tomba, abisme y mirall.
Bullo, assoto, creixo, mimvo,
tinch bon geni y 'l tinch mal.
So camí que guio y perdo,
so mont altíssim, so pla.
Ab mí donchs no hi vullas bromas
que 't podria costa car.

—La mar.

20.

No so nuvia y tinch anells,
so molt curta y so molt llarga,
so un adorno y so una carga,
me portan joves y vells.
Vaig pel mar, pels pous, pels pits,

per sortijas, per presons,
y fins á las profesons.
Veyam, si son aixerits.

—Las cadenas.

21.

Tinch pel sense ser cap bestia,
tinch alas y no so aucell,
y's pot dir que no mes surto
en grants aconteixemens.

—Lo barret.

22.

Tinch camas sens ser persona
y peus sens ser animal,
de dia sempre reposo,
de nit faig tot mon treball.

—Lo llit.

23.

Quan me fan me fan ab foch,
so rica porque tinch plata,
tinch padrí, baylet no soch,
menjo corda y no so rata.

—La campana.

24.

Me díuhen que corro molt
y las camas ningú 'm veu,

sia gran sia petit
jo 'm fico per tot arreu.

—Lo pensament.

25.

Quan so *bo* me troban *car*.

—Carbó.

26.

No so mascle ni femella,
de metall ó fusta so,
tinch cua sense se aucella,
y sola ó ab ma parella
m' usa 'l pobre y lo senyò'.

—Cullera.

27.

So mes alta qu' un gegant
y so molt ayrosa y bella
y ab tot y que so femella,
tot lo dia estich fumant.

—Xemeneya.

28.

Tinch camas sens tenir peus,
tinch tela y no so taler
y 'm sostenen duas creus.

—Lo catre.

29.

Sens mi no hi ha cap diumenge,
dilluns menos, dimars sí,
dijous no; mes los que faltan
tots los trobarás sens mí.

—La U.

30.

Hi so tota y no hi so tota
donchs no mes so la meytat,
so de fil, cotò ó de seda.

Devina, devinarás.

—La mitja.

31.

Tinch brassos sens ser persona,
coll sens esser animal
y estich segur que tu 'm portas
y 't toco sens ferte mal.

—La camisa.

32. (1)

Sense ser nen vaig á bras,
quan canto omplo d'espant
y parlo en llenguas de foch
sense ser l' Esperit Sant.

—La escopeta.

(1) Treta de una de castellana.

33.

Tinch cap y no tinch peus
y fuges aixis que 'm veus.

—La serp.

34.

Al camp verdeja
á casa blanqueja
serveix d'aliment
y com mes fresch es mes calent.

—Lo pa.

35.

So mort
y aguanto un viu.

—Lo puntal que sostè un arbre.

36.

Tinch cep y no faig rehims,
tinch grans y ningú me 'n vol,
y faig empendre llarch vol
á tot lo que porto á dins.

—La escopeta.

37.

En mitj de tot mitj estich
y en tot fi de fi me trobo,

sempre vaig ab l'alguzir
y may me trobo en cap robo.
—La i.

38.

Al costat
tinch un forat,
cinch que 's mouhen
s'hi han ficat.
—La butxaca.

39.

¿Qu'es alló que s'escapsa ⁽¹⁾ y no mor?
—Lo joch de cartas.

40.

Te coll y no te cap,
te brassos y no te mans,
no te camas ni te peus
y s'assenta quan t'asseus.
—La camisa d'home.

41.

Va y ve
y no 's mou d'hon e'.
—La porta.

(1) *Escapsar* en bon catalá vol dir tallar lo cap. Figuradament se aplica al joch de cartas, quan se treuhen unas quantas cartas de la pila despres de haver remenat.

APÉNDICE II.

Per donar mes varietat á la present col·lecciò, posem aquí las següents endevinallas populars de altrás terras, sent probable que algunas d'ellas ho sian també aquí á Catalunya, encara que no havem tingut nosaltres ocasiò de trobarlas.

FRANCESAS.

I.

¿Per qué lo sol al hivern surt mes tart que al istiu?

—Perque fa fret y te mandra de llevarse.

2.

¿Per qué los cavalls tenen brumera á la boca?

—Perque no tenen mocador per aixugársela.

(1) La major part d'aquestas endevinallas las havem tretas de la excelent col·lecciò de *Devinettes* publicada per M. Rolland. (Paris.—1877.)

3.

¿Per qué 'ls galls quan cantan aclucan los ulls?

—Perque ja saben de cor lo que tenen de cantar.

4.

¿Per qué l' ayre es mes fret al hivern que al istiu?

—Perque tothom li tanca las portas y 's te d'estar al carrer.

5.

¿Que pesa mes, una lliura de ploma ó be una de plom?

—Tan pesa l' una com l' altra.

6.

¿Cóm ho fariáu per dur ayga ab un garbell?

—Esperaria que l' ayga fos gelada.

7.

¿Quin es l' esturment 'de corda mes fácil de apendre de sonar?

—La campana.

8.

¿Cóm ho fariáu per fer ballar la lluna?

—Tirant una pedra á dins de ayga hont hi toquès la lluna.

9.

Un home se 'n va á una fira é hi porta un gall: no 'l vol vendre, no 'l vol donar, no se'l vol menjar y no se'l vol entornar.

—Perque hi va per ferlo caponar: se l'entornará á casa seva, pero no será gall que será capò.

10.

Pot un casarse ab la germana de la seva viuda?

—Nó, porque es mort.

11.

De quina lley de fullas hi ha mes en un bosch?

—De las que tenen cua.

12.

Per mes lluny que la feu anar sempre la teniu sobre.

—La vista.

13.

¿Per qué compra un sabatas novas?

—Perque no las donan de franch.

ITALIANAS.

14.

¿Qu' es alló que per tot lo mon se 'n troba?

—Terra.

15.

¿Quin es l' aucell que se sembla mes á la oca?

—L' anech.

16.

¿Perqué 'l gos va darrera del seu amo?

—Perqué 'l seu amo li va al davant?

17.

¿Quin es l'animal que vola sens alas?

—La granota

18.

¿Qu' es alló que va pel mon sens armas, ningú l' ha vist may y fa tremolar á tothom?

—Lo vent.

19.

¿Qu' es alló qu' ara plau, ara deplau y corra mes que un cavall desbocat?

—Lo sol.

20.

Qu' es alló qu' ensenya als altres lo que no pot ensenyarse á sí mateix?

—Lo mirall.

21.

¿Qu' es alló que tallantli los ulls encara s'hi veu mes?

—La careta.

22.

¿Qu' es alló que com mes n'hi ha menys se veu?

—La fosca.

23.

¿Qu' es alló que sempre du carn viva á la boca?

—Lo guant.

24.

¿Quin es aquell animal que menja y may beu?

—Los aucells de bech moll.



VASCAS⁽¹⁾.

25.

Un pany sense clau.

—Ou

26.

Cou y no es pebre,
te barba y no es home.

—All.

27.

Lo pare es aspre,
la mare negra,
la mossa ⁽²⁾ blanca
y lo noy mes blanch.

—Castanya.

28.

Va naixe á la montanya, se va criar á la
montanya, va baixar al poble y se'n va fer
amo.

—La vara del arcalde.

(1) Aquestas y las següents fins las castellanas inclusivas son tretas de la colecció d' *enigmes y adivinanças* publicadas á Sevilla l'any 1880 per lo erudit literat conegut ab lo nom de *Demófilo*.

(2) Nom que á montanya se dona á la noya que aguanta á una criatura.

29.

Arcoba y arcoba
y en cada arcoba una dama.

—Pinya.

30.

Una punta y duas puntas
y mes avall dos forats.

—Las estisoras.

31.

¿Qui es que se'n va á beure ayga
y torna sens haver begut?

—La esquella.

32.

Quatre damas sota uns turons.

—Los quatre mugrons de la vaca.

GALLEGAS.

33.

Alt está,
barbas te,
y quan riu
nos fa contents.

—La closca de la castanya quan se
bada y deix caure 'l fruyt.

34.

Quatre mirant cap endavant y un cap endarrera. ¿Què serà?

—Lo mort dins de la caixa y 'ls quatre que duhen lo bayart.

35.

¿Cóm podría ferse per repartir dotze quartos entre dotze personas, donant dos quartos á cada home, un xavo á cada dona y un maravedís á cada noy?

—Donant deu quartos á cinch homes, un xavo á una dona y sis marvedisso's á sis noys.

36.

Duas mares y duas fillas var. á missa ab tres mantellinas.

—Avia, filla y neta.

37.

¿Qu' es aixó?

Fals á la cua y serra al cap.

—Gall.

38.

Vaig anar á cercar peras á una perera. No

vaig menjar peras, no vaig dexarhi peras, no
vaig cullir peras.

—N'hi havia duas; ne vaig cullir
una y'n deixí una.

39.

Se'n va sola á la montanya
y ne torna acompanyada.

—La formiga.

40.

¿Qu' es això?
No's trenca si cau á terra
y si cau á l'ayga's trenca.

—Lo paper.

41.

¿Qu'es alló que com mes gran es menys se veu?

—La fosca.

42.

A la montanya neix,
á la montanya's cria,
y quan entra en una casa
hi du mes plors qu'alegría.

—La caixa de mort.

43.

Neix á la montanya,
á la montanya's cria
y quan es dins d'una casa
á tothora ballaría.

—Las devanadoras.

44.

¿Qu' es alló que tè dents y no menja y pri-
va á molts de menjar?

—La pinta.

45.

¿Qu' es alló que neix á fora, ve á casa y
menja ab la gent á taula?

—La mosca.

46. ⁽¹⁾

¿Que's necessita per obrir una porta?

—Que siga tancada.

47.

Una ~~dama~~ ha entrat aquí
y un cavallè' ha entrat ab ella,

(1) Aquesta end, confronta ab la CCCXXXIII.

no ha marxat y no es aquí,
¿qué direm que s' es fet d' ella?

—La candela y lo candelero: quan
aquella está acabada, queda aquest.

ASTURIANAS.

48.

Molt alt es posat
rodò com un plat.

—La lluna.

49.

Un viu boy penjat estava,
l' anavan á veure morts,
ell á tots vida donava
y ell viu quedava per ço.

—Llum de cuyna.

50.

¿Quina cosa es aquella que tapa las ancas
de la mossa, treu lo fret als nins y á las vellas,
y es groch ó vermell?

—Las faldillas de bayeta.

51.

Cap en lo puny y no cap en un caixó?

—L' agullada.

52.

Es vert y no del hort,
se mareja y no del mar,
te barbas y no de pel,
si jo no t' ho dich Albert
no 'u sabrás endevinar.

—La espiga de blat.

RIBAGORZANAS.

53.

Un cassador se 'n va anar á cassar, va cassar
lo que no va veure, menjá lo que no havia
nat, dormí entre dos ayres y va veure un mort
que se 'n duya un viu.

—Cassá una llebre prenyada, men-
já la no-nada, va dormir dalt d' un arbre, vegè
un corb que menjava un burro que un riu se
l' enduya.

54.

Per las montanyas de Jaca se passeja un
montanyés. Te barbas y no te brassos, te cap
y no te peus.

—All.

55.

Alta com una casa.
rodona com un cuvell,
dolsa com una mel
y amarga com un fel.

--Noguera.

56.

Una *pata* ⁽¹⁾ ab dos peus, qu' es?

—La oca.

57.

Van al cim de una serra, cullen un bastò y
del bastò 'n surt una arquimesa, una cistelleta
y una forqueta per penjar cireras.

—Branca de roure: (fusta, branca y
aglá).

58.

Aquí 't porto jo, bon rey,
una copa de bon ví
que una colometa blanca
la tenia en lo seu niu.

(1) Joch de paraula. *Pata*, vol dir pota y al mateix temps, femella del ánech
(*pato*.)

Vinch á cavall de lo què no ha nat
y duch las camas sobre de sa mare.

—Li presenta una copa de ví de
un sarment que havia estat en lo niu de una
coloma; venia á cavall de una somera no-nada
que portava per manta la pell de sa mare.

59.

Hi arriba arronsada,
no pot estirada.

—La ma á la boca.

60.

Una cosa feta de pedassos y sense cap punt.

—La teulada.

61.

Quatre pujan,
quatre baixan,
sempre corran
y may s' atrapan.

—Lo teler.

62.

Vara, vareta
ni verda ni seca;
del mon no es eixida,
ni en la vall cullida.

—Raig de sol.

63.

En altas torras,
timbalas tocan,
y en salas baixas
dansen las damas.

—Tempestat, trons, gotas
que saltan en los clots d' ayga.

CASTELLANAS.

64.

De dias mata,
de nits espanta.

—Una mata de qualsevulla
classe (bruch, boix, arbòs, mata, etc.)

65.

Sembla or,
plata es,
qui no 'u devina
ben tonto es.

—La lluna.

66.

Sempre corra
y may avensa.

—Mola de molí.

67.

Ahi vingueren, avuy han vingut, demá tor-
narán fent molt soroll.

—Onas.

68.

Petit com una rata,
com un lleò guarda la casa.

—La clau.

69.

Lladra á montanya.
y calla á casa.

—Destral.

70.

Devina devinarás,
¿ qu' es alló que neix de terra
y neix ab nas?

—Lo cigrò.

71.

Genolls enrera,
cuixas avant,
boca de banya,
barba de carn.

—Gall.

72.

Un matrimoni molt igualet, de dias junts y de nits separadets.

—Los dos rengles d' ullets de la cotta.

73.

La mare es bona,
lo fill no,
lo fill vola.
la mare no.

—Fava.

SENEGAMBESAS.

74.

¿Qu' es lo que va escabellat y demana á Deu que 'l pentine?

—La letania (una clase de palmera.)

75.

¿Qu' es lo que bat las alas y no vola?

—Lo cedás.

76.

¿Qu' es lo que te cua y no la remena?

—La cullera.

77.

¿Qu' es lo que fa niu y no pon?

—Lo morter.

78.

¿Qu' es lo que vola y may s' atura?

—Lo vent.

79.

¿Qu' es lo qu' ensenya sense parlar?

—Un llibre.

80.

¿Qu' es lo que primer veu á un foraster y no li dona menjar?

—La cima de la cabana.

81.

¿Qu' es lo que respira y no viu?

—La manxa.

82.

¿Qu' es lo que fa molt camí tocat del sol y no fa ombra?

—Lo camí.

83.

¿Quinas son las companyonas que passen tot lo dia pegantse y no 's fan mal?

—La llengua y las dents.

84.

¿Qu'es lo que en lo mon arriba per tot?

—Lo pensament.

BASSUTAS.

85.

Hi ha una cosa que 's tira daltabaix de las montanyas sense trencarse. ¿Sabéu lo qu'es?

—L' ayga d' una cascada.

86.

Hi ha una cosa que no te camas, ni alas y que ab tot corra molt, sens que l' aturen abims, rius ni murallas?

—Es la veu.

87.

Digáu lo nom de deu arbres que al cim hi tingan deu rocas planas?

—Los dits, que al capdamunt tenen las unglas.

88.

¿Coneixéu un single que s'aguante sobre 'l buyt?

—Lo nas qu'está damunt de la boca.

89.

¿Quina cosa es aquella que va amunt y avall sempre pel' mateix camí?

—Una porta.

90.

¿Me diríau lo nom d'un xicotet inmóu y mut, que un vesteix de dias y de nits lo deixa despullat?

—La clavilla hont los Bassuts de dias penjan los seus abrichs.

91.

¿Coneixéu una cosa que no camina per terra, ni vola pel ayre, ni neda pel' ayga y que, ab tot, camina, puja y baixa?

—L'aranya y sa tela.

ALAMANYAS.

92.

¿Qu' es lo que atravessa 'l vidre y no talla l' ayga?

—Lo sol.

93.

—Llarch-y-prim, d'hont vens saltant?

—Cap-esquilat, que fas aquí que no 'm pots seguir?

—Riu y prat.

94.

¿Quina es aquella planta que 'ls cegos coneixen?

—La ortiga.

95.

¿Qu' es lo que primer entra en la esglesia?

—Las dents de la clau.

96.

¿Qu' es alló que s' extent dins d' una cova y ningú li pot fer donar toms y ni ab la forsa de un cavall se pot traure fora?

—Lo ressó.

79.

¿Qu' es lo que no es mes gran que una rata y ni quatre cavalls ho pujarian al cim de una montanya?

—L' encetall d' un capdell de fil.

98.

¿Qu' es lo que atravessa 'l riu y deixa 'l ventre á casa?

—La barca.

99.

Ni ho tinch ni ho desitjo y ni que 'm des- sen diners ho voldria; mes si ho tinguès no 'u donaria per res del mon.

—Dos caps.

100.

Un jardí magnífich ple de flors blancas, ni hi plou ni may hi neva y ab tot sempre está mullat.

—La boca.

101.

Alt com una casa, petit com una nou, amarch com un fel, y dols com la mel.

—La noguera.

102.

Hi ha un home que porta un vestit fet de pedassos, du la barba de carn y te la cara d'os.

—Lo gall.

103.

Dos camas, está sentat sobre tres camas y muny quatre camas.

—Vaquera, tamboret de tres peus y vaca.



1921

Il ne se trouve que dans les
parties de la zone de la zone
de la zone de la zone de la zone

1921

1921

Il ne se trouve que dans les
parties de la zone de la zone
de la zone de la zone de la zone

de la zone de la zone de la zone

1921



SUPLEMENT.

Aquestas endevinallas las havem arreplegadas quan ja s' acabava d' estampar lo present volum; las inclohem seguint la nombraciò romana de las del principi porque son d' una mateixa lley.

* CCCXXXVI.

¿Quin es lo temps en que lo bou es mes rodò?

—Quan se llepa la cua.

Cf. ab la end. italiana:

Da che tempo e più tondo il bue?

—Quando si lenze à dietro.

CCCXXXVII. (1)

Una terra ben llaurada

(1) Variant de la XI—Altra variant.

Llaurit llaurat
punta de rella
no hi ha tocat.

que cap arada
l' ha tocada.

—La teulada.

CCCXXXVIII.

Un senyor ensenyorat
passa pel aiga y no 's pot mullar,
passa pel foch y no 's pot cremar,
passa per hont ningú pot passar
y 's veu y no 's pot agafar.

—Lo sol.

CCCXXXIX.

Una cosa blanca, blanca,
que s' agafa y no s' aguanta.

—La neu.

CCCXL.

¿En qué se sembla un riu á una pessa de
roba?

—En que te voras.

CCCXLI.

Qu' es aixó?
Un senyò
que porta botas
y no fa remò
—L' escarbat

CCCXLII.

Una senyora molt ensenyorada,
que sempre va en cotxe
y sempre va mullada.
—La llenga.

Cf. ab la end. francesa:

Qu' est ce qui est toujours à couvert et toujours mouillé?

—La langue.

CCCXLIII.

Una cosa rodona
llarga com tot Barcelona.
—Capdell de fil.

CCCXLIV.

Molts homes en un banch
que tots tenen lo cul blanch.

—Xicras en un prestatge.

CCCXLV.

Te ossos y no te carn,
porta corona y no es capellá.

—La magrana.

CCCXLVI.

Lo pare del frare, era pare del pare d'ella.
¿Qué li era 'l frare á ella?

—Oncle.

CCCXLVII.

¿Qu' es lo que tothom pren y ningú s'en-
porta?

—Lo sol.

CCCXLVIII.

¿Quina es aquella vianda en que s'hi men-
ja mes pa?

—La sopa.

CCCXLIX.

Si la veus, no la veus:
si no la veus, la veus.

—Nola (poble).

CCCL.⁽¹⁾

Fra barba de quoniam crida á mon Lluís mig mort; mon Lluís mig mort toca un batejat sens ánima; un batejat sens ánima crida al vicari general, que 's fica dintre de la seva mare y no 'n surt fins que se n'ha anat lo seu pare.

—Gall, sagristá, campana y vicari dihent missa.

CCCLI.

Una cosa grabadeta
tota plena de carneta.

—Didal.

CCCLII.

¿Qu' es de lo que hi ha mes en lo mon?

—Noms.

(1) Aquesta endevinalla la coneixem també en francés. Véjas' *Rolland*, p. 116.

CCCLIII.

Còm acaban totas las cosas del mon.

—(Ab una) S.

CCCLIV.

A la muralla
tan tart te n' anavas?

A la muralla
tan tart te n' hi vas?

Mira que caurás.

—Tana. ⁽¹⁾

Aquesta endevinalla consisteix en la pronunciació vulgar del *te n' anavas* que sona «*tana navas.*»

CCCLV.

¿Per qué 'ls senyors duhen barrets, los menestrals gorras y 'ls pagesos barretinas?

— Per taparse 'l cap.

CCCLVI.

¿Qu' es lo que va de Madrit á Çaragoça sens móures?

—La carretera.

(1) Contracció del nom *Cayetana*.

CCCLVII. (1)

Una vella reganyosa
quan Deu vol es bondadosa
y fa 'l fruyt molt bo.
No es dona ni es flo',
Endevina ¿qu' es aixó?
—La mar.

CCCLVIII.

¿Perque es estrany lo marqués de * * * ?
—Perque 's diu Estrany de nom
de casa.

(1) Variant de las X y XII.



ERRADAS.

I.

En la introducciò de uhen considerarse com no estampadas las tres ratllas últimas de la primera plana, des d'allí hont comensa:—«Aquest es un fet etc.» Formavan part de algunas consideracions que seguian y foren tretas. Un oblit ha sigut causa de que hi quedessen, no tenint sentit tal com ara están.

II.

Encara que dita al revès, cal fer constar aquí que la endevinalla CCCXXVII es igual á la CCLXV. Ha passat per inadvertencia.

<u>pla.</u>	<u>rat.</u>	<u>lla hont diu</u>	<u>deu dir</u>
21	17	fl'	flo'
38	5	estigeu	estiguéu.
52	1	una griva	cabridas
192	14	mitj de tot mitj	mig de tot mig

TAULA.

A.

Aglá.—CXXVI.
 aglan.—p. 34.
 ago da cucire.—p. 64.
 aguja.—p. 64.
 agulhe.—p. 65.
 agulla de cosir.—LXXIII.
 agulla de fer mitja.—XXVIII.
 agulla.—p. 184.
 agulla enfiada.—p. 64.
 agullada.—p. 205.
 ailes.—p. 129.
 all.—CCXXXVIII.—p. 100, 206.
 americana.—p. 185.
 anar á missa.—CLXXXVI.
 àne et prè.—p. 139.
 ànech.—p. 198.
 anell.—CXLII.
 ano.—p. 126.
 any.—CCIII.
 año.—p. 126.
 apfel.—p. 35.
 arada.—LXXII.
 aranya.—p. 214.
 araire.—p. 14.
 arch.—CCXII.
 arches.—p. 128.
 arrecadas.—XXIII, CCXXXI.
 arrodes.—p. 129.
 auberginia.—CXCVI.
 aucells.—p. 199.
 auliquiye.—p. 27.
 avi, fill y net.—VII.
 avia, filla y neta.—p. 202.
 ayga en un garbell.—p. 196.
 ayga.—p. 213.
 ayre.—p. 196.
 ayubetia.—p. 44.
 açcoria.—p. 67.

B.

baix.—p. 24.
 balai.—p. 111.
 balansas.—CII.
 baldufa.—CLXXVI, CCCXXVII.
 barca.—p. 216.
 barco.—p. 184.
 barret.—CCCLVI p. 189.
 barretina.—CCXCVI, CCCXVI,
 CCCLVI.

bas de laine.—p. 24.
 batall.—CCCXXX.
 battoir.—p. 14.
 bellota.—p. 91.
 biere.—p. 57.
 bidu.—p. 102.
 bó.—p. 100.
 boca.—XVIII, LXXXII, CCXXIII,
 p. 216.
 boca.—p. 43, 69, 124, 68 y 69.
 bossa.—CXXIII.
 bot.—CXLIV.
 bota.—CCLIV.
 bou.—XIV, CXXVII, CXLVI,
 CLXIX, CCCXI, CCCXX, p. 219.
 boulanger.—p. 52.
 branca.—p. 207.
 brasa de foch.—CCLXXXII.
 brasas.—p. 52.
 braseret.—p. XCV.
 bros.—p. 71.
 buey.—p. 23, 62, 91.
 bueyes, arado y labrador.—p. 63.
 bue.—p. 100.
 buoi e l' aratro.—p. 62.
 bürst.—p. 77.
 butxaca.—CCLIV, p. 193.

C.

C. p. CXCI, CCLXIX, p. 156.
 cabra.—p. 71.
 cacau.—XCII.
 caçerola.—CLII.
 cadaqual.—CI.
 cada cual.—p. 77.
 cadenas.—p. 189.
 caixa de mort.—LXIV, p. 203.
 caja de muerto.—p. 57, 58.
 calcina.—p. 174.
 calendari.—p. 186.
 calza di lana.—p. 24, 25.
 camí.—CXIV, CLIV, p. 214.
 camisa.—p. 191.
 camisa d' home.—p. 193.
 camisa de dona.—CCLXXVI.
 campana.—p. 40.
 campana.—XXXV, XXXVII, p. 189,
 196.
 campanas.—XXXV, LV, p. 52.
 campaners.—CCLXV.
 canari.—p. 186.
 candela.—p. 205.

candela.—p. 134.
candela.—p. 134.
cañdelero.—p. 205.
candil.—p. 80.
canti.—XXIV.
canya.—CXCII.
cap.—CCXLI, CCLIX.
cap y polls.—CCXXVIII.
capdell de fil.—p. 221.
capella.—CXXXIX.
capitaine et dame.—p. 139.
cara.—CCLXV, CCXCIX,
 CCCXXVII, p. 43, 44.
carbassa.—p. 186.
caragol.—LIV, LXVII.
caracol.—p. 51.
caramelo.—CIII.
careta.—p. 199.
carbon.—p. 65.
carbó.—LXXV, CXCVII, p. 190.
carcolh.—p. 51.
carretera.—XXII, CCCLV.
carrillo.—p. 22.
carta.—CXCIV.
casta.—p. 30, 122.
cassa da morto.—p. 57, 58.
casa de i morti.—p. 57.
cassador.—p. 206.
castanya.—p. 188, 200.
cat.—p. 36.
catre.—p. 183, 190.
catúfols.—XV.
cau ayga.—XCI.
cavall.—CCLXXVIII, CCXCVIII.
cavallo.—p. 168.
cavech.—LXXXVIII.
cedás.—LXXI, 211.
cel.—XXXI.
celui qui escrit.—p. 29.
centellas.—CCCIV.
cepillo.—p. 163.
cercueil.—p. 57.
cerdo.—p. 36, 54.
céu.—p. 37.
cielo.—p. 66.
chat.—p. 107, 109.
chatte.—p. 145.
chausse.—p. 24.
chauvesoiris.—p. 54.
chemise.—p. 159.
cheval.—p. 160.
chieu.—p. 54.
ciavatte.—p. 73.
ciel.—p. 37.
cielo.—p. 37.
cigró.—p. 210.
cima.—p. 212.
cinq perdrix.—p. 151.
cirerer.—XLIII, CLXVIII, CCCXI.
clau.—XLIV, 210.
claviè.—p. 48.
clavilla.—p. 214.
clefs.—p. 48.
cloche.—p. 40, 41.
clocheteurs.—p. 156.
closca de la castanya.—p. 201.
clot.—CCCVII.
conejo.—p. 127.

confessar.—XXXVI.
confessionari.—XCIX.
confessione.—p. 39.
coloms y colomista.—CCCV.
conill.—CCV.
coq.—p. 132.
cor.—CLXII.
cordó de la cotilla.—XL.
corchete.—p. 44.
corn.—LXXXI.
cornos d' a cabra.—p. 71.
corona.—CCLXXIV.
cos distingit.—CCXXXVII.
cotilla.—CXXXIX.
cuca de S. Joan.—CXXI.
cuernos de la cabra.—p. 71.
cullera.—p. 190, 211.
curbel.—p. 50.
curriola.—XCVI.
cuvell.—CX.

D.

Dabanel.—p. 28.
debás.—p. 24.
dents.—p. 20, 68, 124.
dents.—p. 213.
dents de la clau.—p. 215.
dents, llengua, ulls etc.—XXXIX,
 XCVII, CXCVIII.
devanaderas.—p. 27.
devanadoras.—XX, p. 204.
destral.—p. 210.
dia.—LXIX.
didal.—CCCLI.
dinar.—CCXIV.
dits.—p. 213.
dona embrassada.—CCCXVII.
donas que fan lo llit.—XLVIII,
 CCCIII.
dormir.—CLXVI.
dors.—p. 112.
dos caps.—p. 216.
dos mil quatre cents hu.—CCXXXIII.
dos peus.—CLVIII.
dos peus.—p. 109.
dos viudos.—CLXXXIII.
dotten lad.—p. 57.

E.

E.—p. 181.
eichel.—p. 35.
enamorats.—CCXXXIII.
encetall.—p. 216.
equal.—p. 81.
ermita.—p. 135.
esbarginia.—XXIX, CLIII.
esbarzer.—LVIII, CCXXIV.
escala.—CCXXVII.
escarbat.—p. 221.
escargot.—p. 51.
esclop.—p. 103.
esclops.—CVIII.
esclops blancs de neu.—CCLV.
escoba.—p. 94, 111.

escombra.—CXIII, CXXXV, CLXIV,
 CCCVIII, CCCXXIII.
escuobo.—p. 85.
escopeta.—p. 191, 192.
escopeta.—CLXXXI, CCXCV.
escritura.—p. 32.
escriure.—XXV.
espejo.—p. 104.
espiga.—XC, 206.
espill.—CL.
espingarda.—p. 72.
esponja.—CCI.
espurna.—XLVI.
estisoras.—p. 184, 201.
esquella.—p. 201.
estornut.—CLXXXVII.
estrany.—CCCLVIII.
estrellas.—LXXVIII.
estrellas.—p. 67.
estisoras.—p. 184.

F.

F.—CCLVII.
faldillas.—p. 205.
fame.—p. 50.
fava.—p. 211.
feu.—p. 17.
feuer.—p. 18.
figa de moro.—XLIX.
figuera.—XLII.
fil d' une reprise.—p. 63.
fil du boucher.—p. 161.
flesche.—p. 132.
flûte.—p. 97.
forats.—LII.
formiguer.—XCVIII.
forn de pa.—LVI, CLXXVII.
forrellat.—XIX.
fosca.—CXXVIII, p. 199, 203.
fret.—p. 195.
fullas.—p. 197.
fum.—VIII, CCCX.
fumo.—p. 17.
fuoco.—p. 17.
fus.—CXCIX.
fusanys.—CLXXXIV.
fusta.—p. 106.

G.

gal.—p. 132.
gall.—CCXI. p. 196, 197, 202, 210,
 217.
gall, sagristá, campaner y vicari.—
 CCCL.
galleda.—XIII.
gallina.—I, XVI, LX, CCCII.
gallinas.—p. 12.
ganxos.—CLXXXVII.
gat.—CCLXXIII.
gat de vi.—CLX.
gegants.—CCCXXXV.
gelycke.—p. 81.
germana de la viuda.—p. 197.
gesicht.—p. 130.

ghianda.—p. 34.
gleichen.—p. 81, 82.
gossos, lleons, barallas, mort.—
 CCLII.
gotas.—p. 209.
granade.—p. 45.
granota.—p. 198.
gros.—CCLVI.
guant.—p. 199.
guants.—p. LXVI.
guitarra.—CXLI, CCXLVI.

H.

hermitá.—CCXVII.
homme.—p. 155, 175.
horno.—p. 53.
hoyo.—p. 171.
huevo.—p. 32, 33.
humo.—p. 18.
hund.—p. 108.
hundt.—p. 108.
husos.—p. 119.

I.

I.—p. 193.
igual seu.—CVI.
inchaurra.—p. 95.
inghistera.—p. 98.
inri.—p. 158.
idou.—p. 33.

J.

jamon.—p. 36.
joch de cartas.—p. 193.
jonchs.—LXIII, CLXXIII.
junco.—p. 56.

K.

káse.—p. 50.
kyr.—p. 101.
kuch.—p. 101.
kuh.—p. 101.
kuk.—p. 101.

L.

lacet de corset.—p. 44.
langue.—p. 157.
lampe.—p. 59.
letania.—p. 211.
lettre.—p. 122.
libre.—p. 88.
libro.—p. 88.
licht.—p. 59, 134.
like.—p. 81.
liki.—p. 82.
littra.—p. 122.
liuto.—p. 134.
lumaca.—p. 50.

lume. —p. 58, 79.
lumière —p. 59.
luna. —p. 38.
luysel. —p. 57.
luz. —p. 59.
luz del candil. —p. 59.

LI.

ll.—p. CCCI.
 llangonissa y gat.—CCL.
 llansadora.—CLXXXII.
 llenga.—p. 221.
 llenga de porch.—CCLXXII.
 llenga y dents.—p. 26, 213.
 llenyater y capellá.—CCLXXXI.
 llevadoras.—CLXV.
 lleys.—LIII.
 llibre.—LVII, CXVIII, p. 212.
 llit.—p. 189.
 lloca.—CIII.
 llonguet.—CCLXXIX.
 llongonissa y gat.—CCL.
 llum.—II, LXV, LXXVII,
 CXXXVII, CXLVIII, CLXXI.
 llum de cunya —CIV, p. 205.
 lluna.—XXXIII, CXXII, CLXXIV,
 p. 197, 205, 209.

M.

M.—CLXX.
M.—p. 114.
 ma.—p. 208.
madre.—p. 131.
magd.—p. 108.
 magrana.—XLI, CCCXLV.
 Mahoma.—CCLXXX.
 mal.—CCXXI.
 mangot.—CLI.
 manxa.—p. 212.
 mar.—X, XII, CLXXXIX,
 CCCLVII.—p. 188.
 mare.—CCX.
 mata.—p. 209.
mau.—p. 136.
media de lana.—p. 25.
 mel y cera.—CXLIII.
 melindro.—CXXXII.
mère.—p. 131.
mesi.—p. 126.
 mesura de ví.—CCXCIII.
 meytat.—CCLXXI.
 mirall.—p. 199.
 misto.—p. 187.
 mitja.—p. 191.
 mitja de llana.—XVI.
 mocador.—p. 195.
 mochs.—II.
mocos.—p. 49.
 mola.—p. 209.
 molí fariner.—CCXXV.
 moliner —CCC.
molinero.—p. 13.
molino.—p. 13.
 morella.—CCXV.

mori.—p. 136.
 mort.—LXXXVI, LXXXV, p. 202
morte.—p. 13.
 mortar.—CCXLV, p. 212.
 morteret.—L.
 mosca.—p. 204.
moytié.—p. 156.
muelas.—p. 76.
muger del médico.—p. 16.
 mugrons.—p. 201.
murciélago.—p. 55.

N.

nadel und faden.—p. 64.
naranjo.—p. 46.
 nas.—p. 214.
needle and thread.—p. 64.
neige.—p. 15.
 nespla.—CXXXI.
 neu.—IV, p. 220.
 nina dels ulls.—LXXIX.
 noguera.—p. 207, 216.
 nom.—XXI.
 noms.—CCCLII.
 Nola.—CCCXLIX.
 nou.—CXXXVIII.
nouga.—p. 95.
noum.—p. 28.
nuez.—p. 96.
nuskerne.—p. 96.

O.

oca.—p. 207.
ochsen.—p. 102.
 oli.—p. 106.
 olivera.—CLVI.
olivera.—p. 106.
 olor.—XCIII.
 olla.—LXX, CXV, CCXXII.
 ombra —LXXXIV, CLXXXV,
 CCCIV.
 onas.—p. 210.
 oncle.—CCCXLVI.
 orenetas y torts. CCLXXV.
 ortiga.—LXXXIII, p. 215.
otro yo.—p. 82.
 ou.—XXVII, CXLV, p. 200.
ouire.—p. 99.
ouiro.—p. 99.

P.

p.—CXXXIII, CCXVIII, p. 135.
 pa.—LXXX, CCLXIII, CCLXXVII,
 p. 192.
 paella.—LXII, CCLXI.
paní.—p. 153.
 paller.—V.
pane.—p. 154.
 pansa.—VI, CXL.
pantalon.—p. 25.
 papaorellas —CCXLIH
papel.—p. 30.

paper.—p. 203.
paper.—p. 30.
papier.—p. 30.
parayga.—p. 105.
pasa —p. 15, 16.
pastor.—p. 82.
pastora.—CCXXV.
pedochio —p. 86.
peigne.—p. 76.
peine.—p. 110.
pensament.—CCXXXIV, p. 190, 213.
pensamiento —p. 143.
pera.—CCLXXXIV.
peras.—p. 203.
persona de compagna.—p. 82.
pessigolla.—CXII.
peso.—p. 78.
pferd.—p. 139, 175.
pi.—XXXVIII, CCLIII; CCCIX.
picador —CCCXXII.
pigne —p. 76.
pin.—p. 42.
pincel.—p. 87.
pino.—p. 48.
pinta.—C, CLXI, p. 204.
pinya.—CCXLIV, p. 201.
pinzell. CXVII.
plom.—p. 196.
ploma —CCCXXII, p. 196.
pluja.—XLVII.
pobre.—CCXIII.
poch.—CLXXII.
point.—p. 158.
pols.—CLXXX.
porch.—CCXCIV.
porch.—p. 34, 35.
porch y aglá.—XXX.
porch, ser gos.—LIX.
porró.—XLV, CCXC VII
porta.—CXC V p. 193, 204, 214.
portadora y destal.—CCCXIII
porte.—p. 122.
potas d' un cavall. CXI.
pou.—IX, LXVIII.
pous.—p. 19.
pozo —p. 19.
prat.—p. 215
primera setmana de Quaresma.—
CVII, p. 82.
pual —CXXIX.
puce.—p. 148.
puerta.—p. 123.
pulga.—p. 87.
puntal.—192.
puntxó.—CCXCII.
puput.—CCXLI
pussa.—CCXXVI.
pussas.—CXVI.

Q.

quando si scrive.—p. 29.
quartiers d' une noix.—p. 95, 96.
quatre germans.—CCCXXXI.
que sia apagat.—CCLVIII.

R.

räder.—p. 128.
rahim.—LXXXVI, CC, CCVI.
rahó —CCCXXVIII.
raig de sol.—p. 208.
rasgones.—p. 50.
ratapinyada.—LXI.
rauch.—p. 18.
rayo de sol.—p. 94.
reiter.—p. 175.
repas.—p. 133.
res.—CCXXXV.
ressó.—p. 215.
rey y botxi.—CLV.
rey y porch —CCXV.
ribot.—CCLXXXVI.
riu.—p. 215.
rodas.—CCVII.
rode.—p. 129.
rostolls.—CCCXVIII.
roües.—p. 128.
rovell.—CXLIX, CLXXVIII.
ruote.—p. 129.

S.

S.—CCCIII.
sabata.—LXXXIX.
sabatas.—CXLVII, CCXLVIII, p.
198.
sabó.—p. 185.
safrá.—CCXXXII.
sal —XXXII, CLIX, p. 38.
sanahuja.—CCLXXXVIII.
sagonera.—CCIV, p. 184.
Sant Llorens.—CCXIX.
sarg.—p. 58.
sarment —p. 208.
sauma.—p. 145.
scarpe.—p. 72.
schemel.—p. 108.
schneckuhans.—p. 51.
schuhe.—p. 103.
scovion —p. 174.
seau d' eau.—p. 22.
seba.—CCCXII.
sebas.—CXX.
selhou.—p. 22.
semblable.—p. 81.
sept trous.—p. 130.
ser viva.—CLXXXVIII.
serp.—CCCXIX, p. 192.
serpe.—p. 176.
serrar.—CXXIV, CCXXIX.
set —CCLXIV.
set forats.—CCIX.
setimane.—p. 126.
sicut erat.—CCLXII.
silence.—p. 157.
silenci.—CCLX.
six oyseaux.—p. 152.
soch.—CXXX.
sol. —XVII, LXXIV, CXXXIV,
CXLVII, CCCXLIII, p. 199, 215,
220.

soleil.—p. 93.
solviè.—p. 72, 73, 102, 103.
stool (three legged).—p. 108.
sopa.—CCCXLVIII.
suonnu.—p. 121.

T.

tabour.—p. 97.
tana.—CCCLIV.
taronja.—XXXIV, p. 183.
teclas d' un piano.—p. 185.
tejado.—p. 20, 21.
tela.—CIX.
teler.—p. 208.
tempestat.—p. 209.
tenir relacions.—III.
terra.—p. 198.
teulada.—XI, p. 208, 220.
teulat.—p. 20.
tieulat.—p. 20.
timon de voture.—p. 63.
tirar la carn á l' olla.—LXXXVII.
tísico.—p. 135.
tortuga.—CXIX.
tres conills.—CV.
tres gats.—CCXLIX.
trompo.—p. 116.
trons.—p. 209.
trous.—p. 50.
trucador.—p. 188.
trilas.—p. 20.

U.

U.—p. 191.
uomo á cavallo.—p. 168.
un que te pare.—CXC.
ull.—CCXX.
ullets.—p. 211.
ulls.—CCXXXVI.

V.

vaca.—CCXXXIX, p. 217.
vache.—p. 101.
vado.—p. 14.
vano.—XCIV.
vaquera.—p. 217.
vara.—p. 200.
vas d' ayga.—XXLV.
vela.—p. 134.
velo.—p. 84.
vent.—CCXLVII, CCCXI, p. 193, 212.
vergonya.—CXCIH, CCVIII.
veu.—p. 213.
vida.—CLXXV.
vidrera.—CCCXVI.
vint y nou diners.—CCLXVII.
vinillo.—p. 27.
vista.—p. 197.
vivas.—CCLXXXV.
volans.—p. 129.
voras.—p. 220.

W.

Wiesse.—p. 140.

X.

xacolata.—CLXXIX, p. 187.
xemeneya.—CCXL, p. 190.
xicras.—p. 222.

Z

zapato.—p. 72.
zarza.—p. 53.
zuca.—p. 45.
zweifuz.—p. 108.





MCD 2019